

한국어 (韓國語版)

생활가이드북

生活ガイドブック

2011.5

릿토시

栗東市

生活ガイドブック



1. 栗東へようこそ	ページ P	6. 税金等	ページ P
● 栗東市の紹介	1	● 国民健康保険	12
● 栗東国際交流協会	1	● 社会保険	12
2. 最初の手続き		● 国民年金	13
● チェックリスト	2	● 基本的な税金	13
● 主な市役所手続き一覧	2	● 確定申告	14
● 外国人登録	4	7. 教育	
3. 住まい		● 日本の教育	15
● 住まいさがし	5	● 教育機関一覧	16
● 公共料金(電気・ガス・水道・電話・TV)	6	8. 医療	
4. くらし		● 福祉医療	17
● 印鑑	7	● 近くの病院	17
● お金の管理	7	9. 育児	
● 自治会	7	● 出産	19
● ごみ	8	● 予防接種	20
● 犬の登録	8	● 地域子育て包括支援センター・児童館	20
● 買い物	8	10. 福祉	
● 外国籍住民の人権	8	● 生活保護	21
● 被害にあわないために	8	● 子ども手当	21
● 交通機関	9	● 児童扶養手当	21
5. 労働		11. 緊急	
● 仕事さがし	11	● 緊急ダイヤル	22
		● 地震・洪水のとき	22
		12. その他	
		● 関連機関一覧	23



생활가이드북



1. 어서 오세요, 栗東(릿토)에 P

- 🌿 栗東시 소개 1
- 🌿 栗東國際交流協會 1

2. 최초의 수속

- 🌿 대조표 2
- 🌿 시청의 주된 수속 일람 2
- 🌿 外国人登録 4

3. 거처

- 🌿 거처 찾기 5
- 🌿 공공 요금
(전기·가스·상하수도·전화·텔레비전) 6

4. 생활

- 🌿 인감 7
- 🌿 돈의 관리 7
- 🌿 자치회 7
- 🌿 쓰레기 8
- 🌿 애견의 등록 8
- 🌿 쇼핑 8
- 🌿 외국적주민의 인권 8
- 🌿 피해를 당하지 않기 위해 8
- 🌿 교통기관 9

5. 노동

- 🌿 일찾기 11

6. 세금등 P

- 🌿 国民健康保險 12
- 🌿 社会保險 12
- 🌿 国民年金 13
- 🌿 기본적인 세금 13
- 🌿 確定申告 14

7. 교육

- 🌿 일본의 교육 15
- 🌿 교육기관일람 16

8. 의료

- 🌿 복지의료 17
- 🌿 근처의 병원일람 17

9. 육아

- 🌿 출산 19
- 🌿 예방접종 20
- 🌿 지역육아 지원 센터·兒童館 20

10. 복지

- 🌿 生活保護 21
- 🌿 子ども手当 21
- 🌿 兒童扶養手当 21

11. 긴급

- 🌿 긴급다이얼 22
- 🌿 지진·홍수 때 22

12. 기타

- 🌿 관련기관일람 23



1. 栗東へようこそ！！

“緑と文化のまち”栗東へようこそ！

このガイドブックは、栗東市で生活していくうえでの、一般的な生活情報から、必要となるさまざまな手続きの仕方などをできるだけわかりやすく紹介しています。



栗東市の紹介

栗東市は滋賀県の南部に位置し、市の北部は平坦地、南部は緑豊かな山地となっています。自然がたくさんあり、閑静で空気がきれいな住みよいまちで、京阪神への通勤圏でもあり、人口増加が続いています。

※ 栗東市のさまざまな情報は、『広報りっとう(月1回発行)』や、市のホームページに掲載されています。

日本語を学び、地域に関心を持ちましょう！



栗東国際交流協会 (RIFA : Ritto International Friendship Association)

栗東国際交流協会(RIFA)は、外国籍の皆さんが快適に生活できるように相談を受け付けています。質問や意見、その他、困ったことなどがありましたら、いつでもお越しください。

栗東国際交流協会 (市役所 3階)
住所：〒520-3088 栗東市安養寺 1-13-33
TEL：551-0293 Mail : mail@rifa.jp
FAX：554-1123 ホームページ：http://www.rifa.jp
時間：月曜日～金曜日 (8:30～17:15)
*毎週水曜日 (13:00～17:00) ポルトガル語通訳



RIFA のホームページにはさまざまな情報を載せていますので是非ご覧ください。

主な活動

日本語を覚えよう♪

内容	とき	場所	費用
日本語教室	第2・4土曜日 10:15～11:45	ウイングプラザ4階 (栗東駅前)	¥1,000/6カ月
在住外国人生活相談窓口 (ポルトガル語通訳)	毎週水曜日 13:00～17:00	市役所3階	無料 (予約不要)
その他イベント	日本の文化や料理体験など、随時行っています。 市役所3階や、ホームページでご確認ください。		

1. 어서 오세요,栗東(릿토)에 !!

“환경과 문화의 거리”栗東에 어서 오십시오!

이 가이드 북은, 栗東시에서 생활하는데 있어서, 일반적인 생활 정보로부터, 필요한 다양한 수속의 방법까지 가능한 한 알기 쉽게 소개하고 있습니다.



栗東시 소개

栗東시는 滋賀県の 남부에 위치해, 시의 북부는 평탄지, 남부는 자연이 풍부한 산지가 되어 있습니다. 자연이 많아, 조용하고 공기가 깨끗한 살기 좋은 거리이며, 京阪神에의 교통권이기도 하고 인구가 계속 증가하고 있습니다.

※ 栗東시의 여러가지 정보는, 「広報栗東(월 1 회 발행)」나, 시의 홈 페이지에 게재되고 있습니다. 일본어를 배워, 지역에 관심을 가집시다!



栗東国際交流協会 (RIFA : Ritto International Friendship Association)

栗東国際交流協会(RIFA)는, 외국적의 여러분을 쾌적하게 생활할 수 있도록 도우려고 생각하고 있습니다. 질문이나 의견, 그리고 고민등이 있으시면, 언제라도 찾아 주세요.

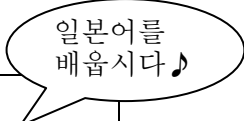
栗東国際交流協会 (시청 3 층)
 주소 : 〒520-3088 栗東市安養寺 1-13-33
 TEL : 077-551-0293 Mail : mail@rifa.jp
 FAX : 077-554-1123 홈 페이지 : http://www.rifa.jp
 시간 : 월요일~금요일 (8:30~17:15)
 * 매주수요일 (13:00~17:00) 포르투갈어 통역



RIFA 의 홈 페이지에는 다양한 정보를 다국어언어로 싣고 있기 때문에 부디 봐 주세요.

주된활동

내용	시간	장소	비용
일본어교실	제 2·4 토요일 10:15~11:45	ウイングプラザ 4 층 (栗東駅前)	¥1,000 / 6 개월
거주 외국인 생활 상담 창구(포르투갈어 통역)	매주 수요일 13:00~17:00	시청 3 층	무료 (예약 불요)
그 외 이벤트	일본의 문화나 요리 체험 등, 수시로 행하고 있습니다. 시청 3 층이나, 홈 페이지에서 확인해 주십시오.		



2. 最初の手続き

🌿 チェックリスト

栗東市に来て、最初に市役所でする手続きです。もれがないかチェックしてみましょう！

	内容	担当課	必要な物または手続き
<input type="checkbox"/>	外国人登録・・・P4	総合窓口課	パスポート、顔写真 2 枚(4.5cm×3.5cm)
<input type="checkbox"/>	国民健康保険・・・P12		外国人登録証明書
<input type="checkbox"/>	福祉医療・・・P17		該当する人は申請しましょう
<input type="checkbox"/>	ごみ・・・P8	環境政策課	ごみカレンダーをもらいましょう
<input type="checkbox"/>	犬の登録・・・P8		犬の登録と狂犬病予防接種を受けましょう
<input type="checkbox"/>	就学手続き・・・P15	学校教育課	入学の手続きをしましょう
<input type="checkbox"/>	予防接種・・・P20	健康増進課 (なごやかセンター内)	予防接種のスケジュールを確認しましょう
<input type="checkbox"/>	子ども手当・・・P21	子育て応援課	印鑑、申込む人の通帳(ゆうちょは不可) パスポート、外国人登録証明書 厚生年金に加入している人は年金加入証明書

🌿 主な市役所手続き一覧 (代表TEL:077-553-1234)

1F (市外局番 077)		
総合窓口課	外国人登録・印鑑登録	551-0110
	出生・死亡・結婚・離婚届	
	国民健康保険	551-1807
	福祉医療費助成制度	551-0316
子育て応援課	子ども手当など	551-0114
税務課	税金の支払いなど	551-0107
上下水道課	上下水道料金問い合わせ	551-0135
2F		
土木管理課	公営住宅の申込み	551-0347
3F		
幼児課	保育園、幼稚園問い合わせ	551-0424
学校教育課	小・中学校	551-0130
栗東国際交流協会(RIFA)	相談全般	551-0293
生活安全課	避難場所の確認など	551-0109
	くりちゃんバス	551-0291
環境政策課	ごみカレンダーや分別など	551-0341
	犬の登録、狂犬病予防接種	
なごやかセンター	3F	
健康増進課	母子健康手帳の発行など	554-6100
子ども発達支援室	発達障がい等の支援、相談	554-6152

2. 최초의 수속

대조표

栗東시에 오서, 최초로 시청에서 하는 수속입니다.누락이 없는가 체크해 봅시다!

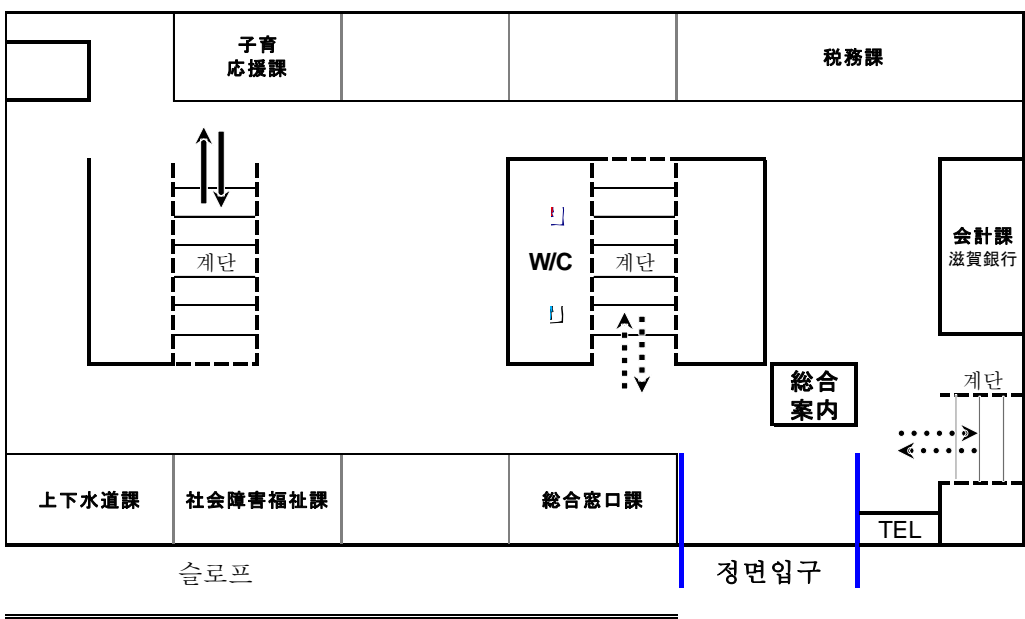
	내용	담당과	필요한 것 또는 수속
<input type="checkbox"/>	外国人登録...P4	総合窓口課	여권, 얼굴 사진 2 장(4.5cm×3.5cm)
<input type="checkbox"/>	国民健康保険...P12		外国人登録証明書
<input type="checkbox"/>	복지 의료...P17		해당하는 사람은 신청합시다
<input type="checkbox"/>	쓰레기...P8	環境政策課 (칸쿄세이사쿠카)	쓰레기 캘린더를 받으시다
<input type="checkbox"/>	애견의 등록...P8		애견의 등록과 광견병 예방 접종을 받으시다
<input type="checkbox"/>	취학 수속...P15	学校教育課	입학의 수속을 합시다
<input type="checkbox"/>	예방 접종...P20	健康増進課(なごやかセンター <나고야카센터> 내)	예방 접종의 스케줄을 확인합시다
<input type="checkbox"/>	子ども手当...P21	子育て支援課 (코소다테오엔카)	인감, 신청하는 사람의 통장(우편저금은 불가) 여권,外国人登録証明書 厚生年金에 가입하신 분은 年金加入証明書

시청의 주된 수속 일람 (대표TEL:077-553-1234)

1F (시외국번 077)		
総合窓口課	외국인등록·인감등록	551-0110
	출생·사망·결혼·이혼신고	
	国民健康保険	551-1807
	복지 의료비 조성 제도	551-0316
子育て支援課	子ども手当등	551-0114
税務課	세금의 지불등	551-0107
上下水道課	상하수도 요금 문의	551-0135
2F		
土木管理課	公営住宅의 신청	551-0347
3F		
幼児課	보육원, 유치원 문의	551-0424
学校教育課	초·중학교	551-0130
栗東国際交流協会(RIFA)	상담 전반	551-0293
生活安全課	피난 장소의 확인 등	551-0109
	くりちゃん 버스	551-0291
環境政策課	쓰레기 캘린더나 분별 등	551-0341
	애견의 등록, 광견병 예방 접종	
なごやかセンター (나고야카센터)		
健康増進課	모자 건강 수첩의 발행 등	554-6100
子供発達支援課	발달장애 등의 지원, 상담	554-6152

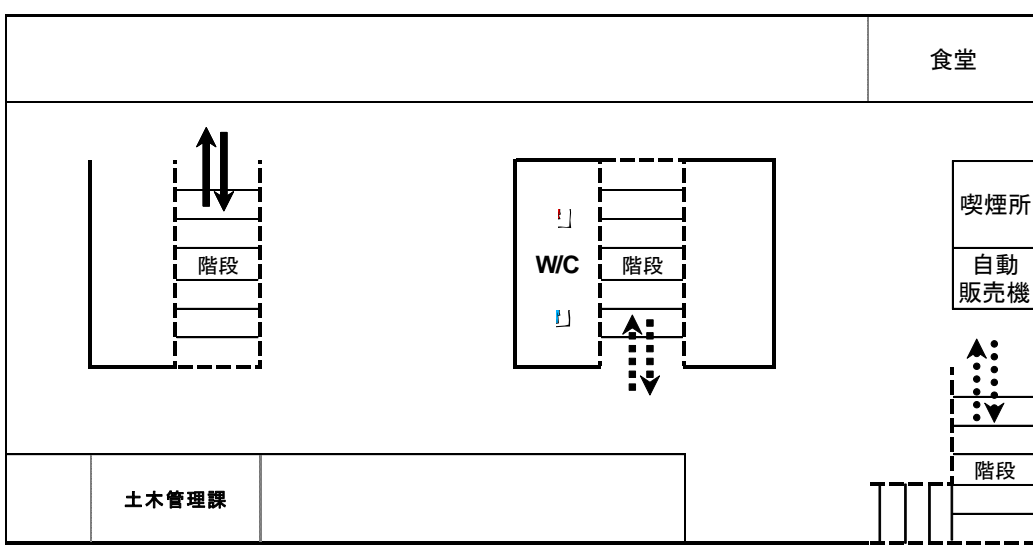
市役所案内図

1F

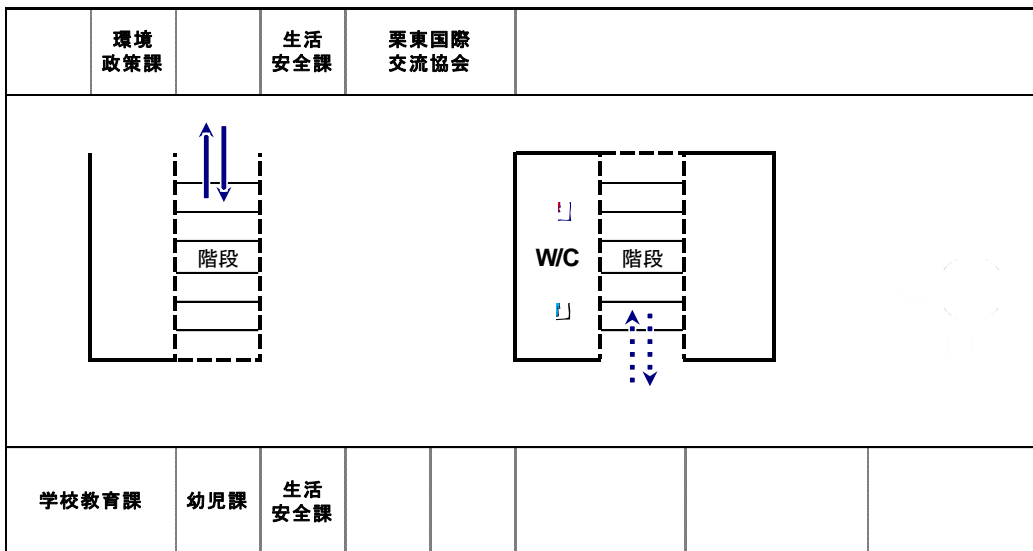


2F

2F

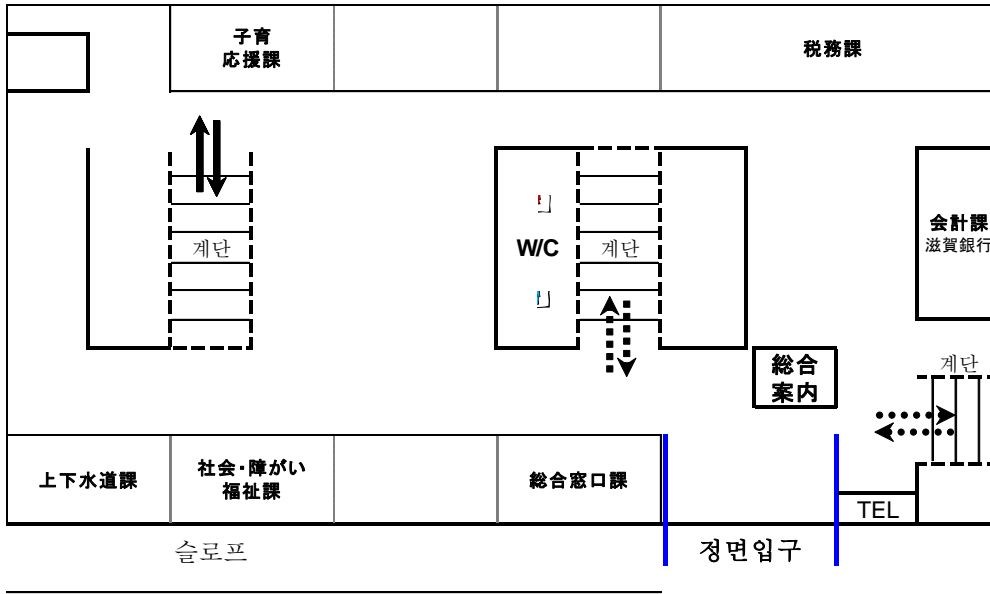


3F



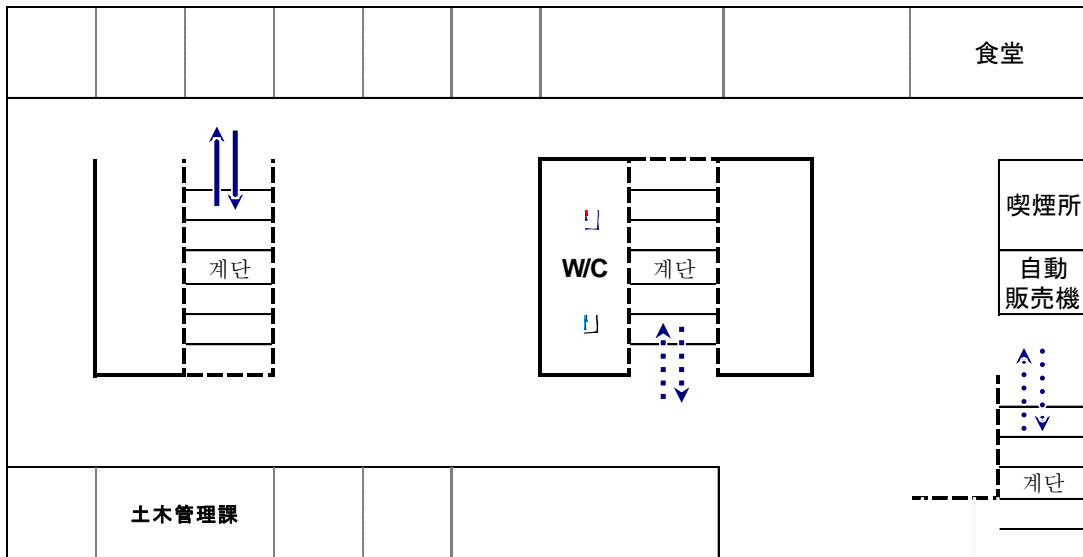
시청안내도

1F

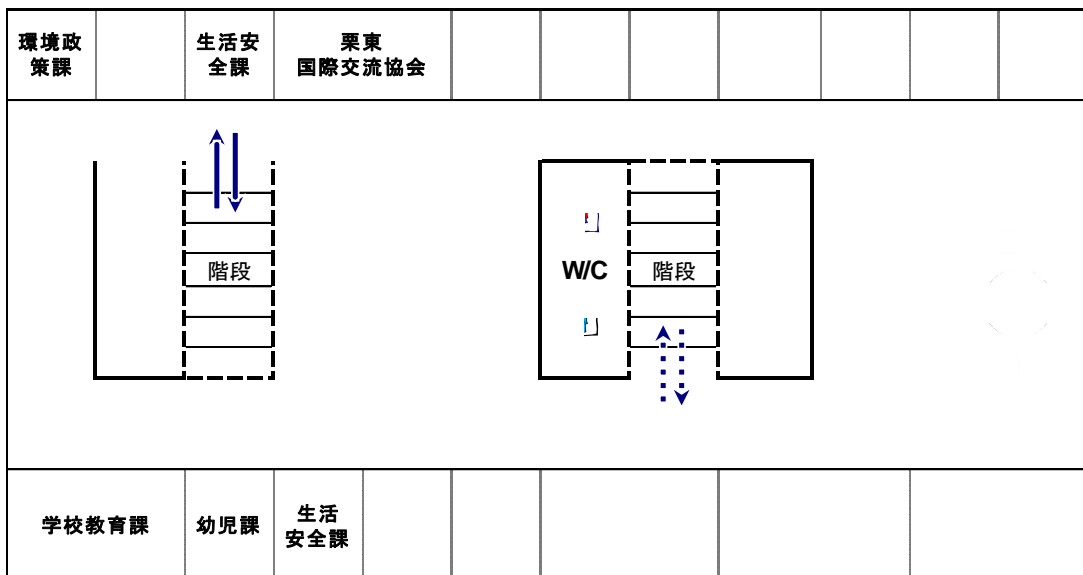


주차장측

2F



3F



市役所・なごやかセンター所在地



外国人登録 (総合窓口課: TEL551-0110)

日本に90日以上滞在する外国人は、誰でも外国人登録が必要です。初めて申請をすると、「外国人登録証明書」というカードが発行されます。このカードは、あなたの住んでいる場所や在留期間などを証明する大切なものです。(この制度は、平成24年までの間に廃止され、新しい制度が導入されます。)

- * 外国人登録証明書(カード)は、いつも持っていることが義務づけられています。
- * 住所や在留期間等が変わった場合、外国人登録証明書の変更手続きが必要です。
- * 16歳以上は本人が、16歳未満は一緒に住んでいる親が申請をしてください。

種類	申請期間	必要なもの
新規登録	日本に来たときから90日以内	・パスポート ・顔写真2枚(4.5cm×3.5cm)
	子どもが生まれた日から60日以内 (ただし、出生届は出生の日を含め14日以内に提出)	・出生証明書 ・母子健康手帳
変更登録	変更の日から14日以内(一部除く)	・外国人登録証明書 ・変更を証明する書類

市役所・なごやかセンター (나고야카센터) 소재지



外国人登録 (総合窓口課: TEL551-0110)

일본에 90 일 이상 체류하는 외국인은, 누구라도 외국인 등록이 필요합니다. 처음으로 신청을 하면, 「外国人登録証明書」라는 카드가 발행됩니다. 이 카드는, 당신이 살고 있는 곳이나 체류 기간등을 증명하는 중요한 것입니다. (이 제도는, 2012 년까지 폐지되어 새로운 제도가 도입됩니다.)

- * 外国人登録証明書(카드)는, 언제나 가지고 있는 것이 의무로 되어 있습니다.
- * 주소나 체류 기간등이 변했을 경우, 外国人登録証明書の 변경 수속이 필요합니다.
- * 16 세 이상은 본인이, 16 세 미만은 함께 살고 있는 부모가 신청을 해 주세요.

종류	신청기간	필요한것
신규등록	일본에 와서부터 90 일 이내	<ul style="list-style-type: none"> 여권 얼굴사 2 장(4.5cmx3.5cm)
	아이가 태어난 날로부터 60 일 이내 (단, 출생 신고는 출생의 날을 포함 14 일 이내에 제출)	<ul style="list-style-type: none"> 出生証明書 母子健康手帳
변경등록	변경한 날로부터 14 일 이내(일부 제외)	<ul style="list-style-type: none"> 外国人登録証明書 변경을 증명하는 서류

3. 住まい

住まいさがし

賃貸住宅

アパートや家を探すときは、条件にあったものを探してくれる不動産会社を使うと便利です。
契約時に、敷金や礼金、保証人が必要な場合があります。

敷金:オーナーに預けます。

アパートや家を出て行くときの修理代として使います。

礼金:オーナーにお礼として払います。

保証人:1~2人、保証人が必要となる場合があります。

* 部屋をリフォームしたり、傷つけたりすることはできません。



公営住宅

県や市が管理する住宅のことで、収入等に応じて家賃が決まります。栗東市内には、市営住宅(安養寺、十里、出庭、大橋、手原、下戸山)と、県営住宅(小平井、川辺)があります。

* 申し込みには、所得や納税、居住年数等の条件があります。

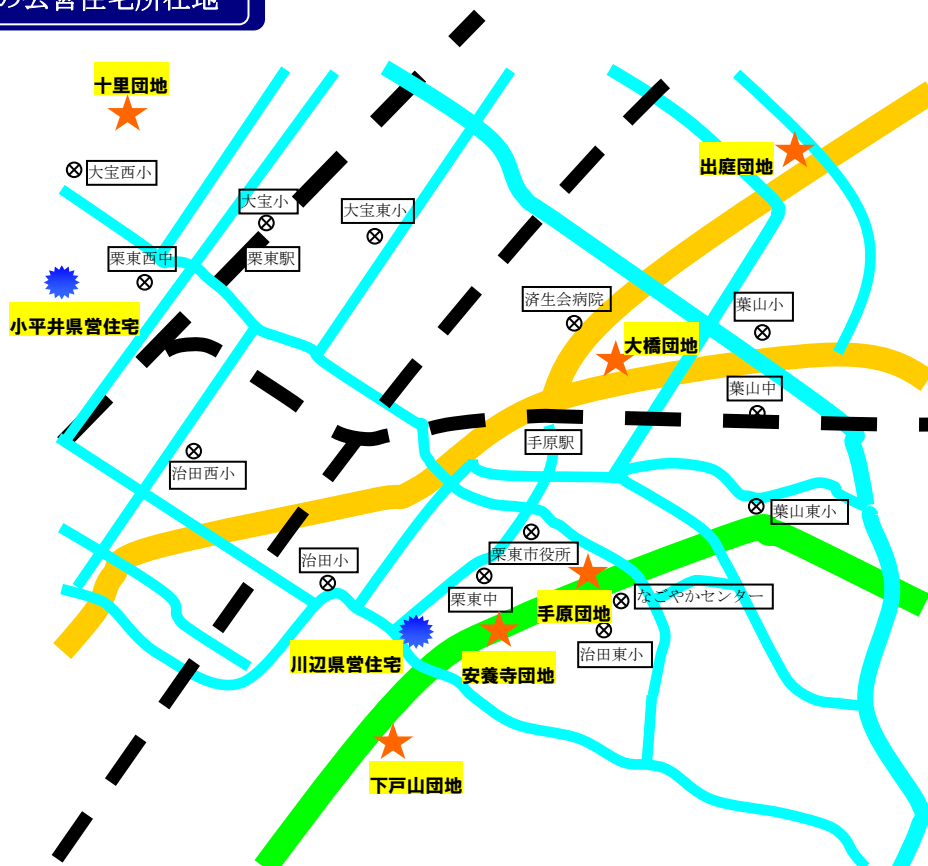
* 申し込み多数の場合は抽選です。

【問合せ先】

県営住宅 : 滋賀県住宅供給公社 077-524-5586 / 0120-245-852

市営住宅 : 市役所 2階 土木管理課住宅係 077-551-0347

栗東市内の公営住宅所在地



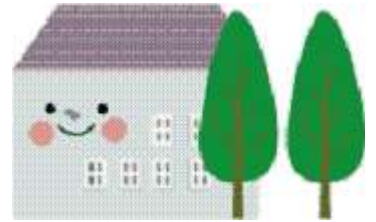
3. 거처

🌿 거처찾기

임대주택

아파트나 집을 찾을 때는, 조건에 맞는 것을 찾아 주는 부동산 회사를 이용하면 편리합니다. 계약시에, 보증금이나 사례금, 보증인이 필요한 경우가 있습니다.

보증금 : 오너에 맡깁니다.
아파트나 집을 나갈 때의 수리 대금으로 사용합니다.
사례금 : 오너에 답례로서 지불합니다.
보증인 : 1-2 명, 보증인이 필요한 경우가 있습니다.
*방을 리폼 하거나 손상시켜서는 인됩니다.



公営住宅

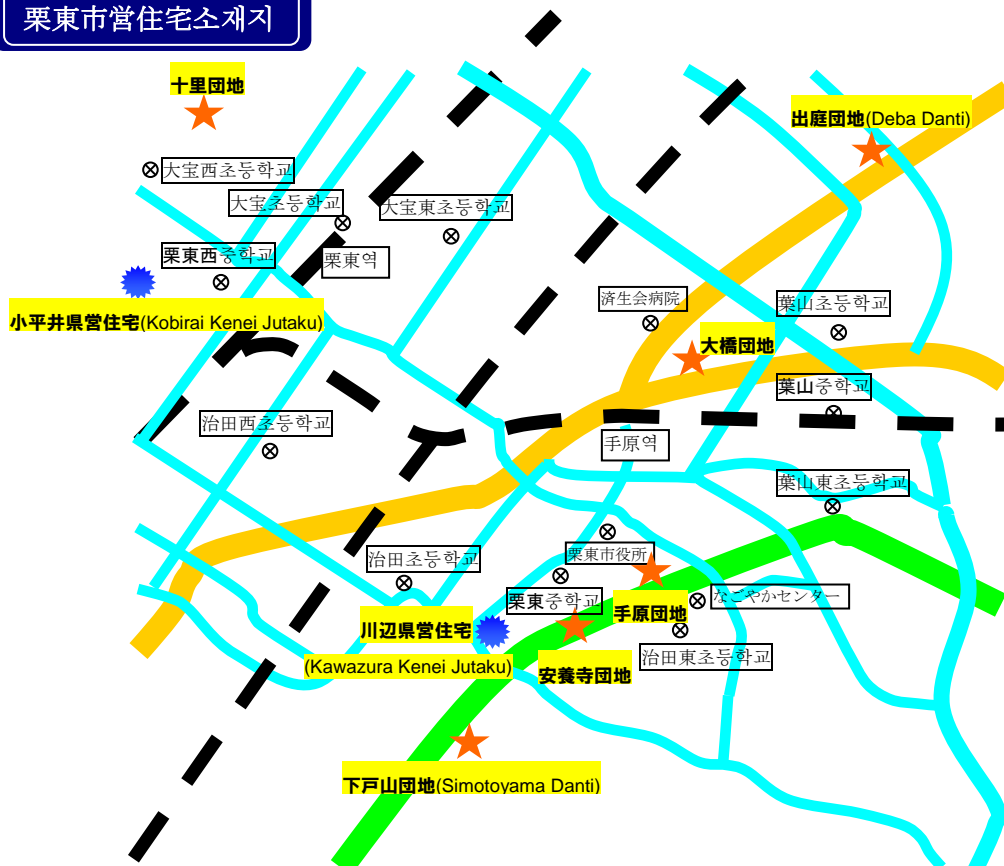
県이나 市가 관리하는 주택으로, 수입등에 따라 집세가 정해집니다.栗東 시내에는, 시영 주택安養寺(안요지), 十里(쥬리), 出庭(테바), 大橋(오오하시), 手原(테하라), 下戸山(시모도야마), 上砥山(카미토야마) 과 현영 주택小平井(오비라이), 川辺(카와베) 이 있습니다.
※신청에는, 소득이나 납세, 거주 연수등의 조건이 있습니다.
※신청 다수의 경우는 추첨입니다.

【문의처】

県営住宅: 滋賀県住宅供給公社 077-524-5586 / 0120-245-852

市営住宅: 시청 2층 土木管理課住宅係 077-551-0347

栗東市営住宅소재지



公共料金

電気、ガス、水道、電話については、賃貸住宅によって支払い方法や会社が決まっていることがあります。不動産会社やオーナーに、確認しましょう。

電気

栗東市(西日本)では、100 ボルト・60 ヘルツの電気が使われています。電気を同時にたくさん使うとアンペアブレーカーが切れることがあります。その時は、使っている電気を減らしてブレーカーのつまみを上げ、もう一度スイッチを入れてください。



ガス

家で使うガスには、「都市ガス」と「プロパンガス」の 2 種類があります。ガスによって使用するコンロが違います。間違ってしまうと大変危険なので注意してください。

水道

(上下水道課: TEL551-0135)

上下水道は市役所が管理していますが、上下水道料金を不動産会社やオーナーが支払いをしているところもあります。入居時に、不動産会社やオーナーに確認してください。



電話

近くの電気屋さんなどで電話を買う際に、申し込みができます。身分を証明する外国人登録証明書やパスポートが必要です。また、携帯電話やインターネットなどは、複数の会社がありますので、サービスなど申し込みの際に聞いてみましょう。

テレビ

NHKは、国営放送です。NHK 受信料の支払いは法律で定められた義務です。テレビを持っている家庭は、料金を払いましょう。また、平成 23 年 7 月 24 日に「地上デジタル放送」となり、アナログ放送が見られなくなります。

공공요금

전기, 가스, 수도, 전화에 대해서는, 임대 주택에 따라 지불 방법이나 회사가 정해지는 경우가 있습니다.부동산 회사나 집주인에, 확인합시다.

전기

栗東시(西日本)에서는, 100 볼트·60 헤르쯔의 전기가 사용되고 있습니다.전기를 동시에 많이 사용하면 암페어 브레이커가 떨어지는 경우가 있습니다.그 때는, 사용하고 있는 전기를 줄여 브레이커를 올려 스위치를 넣어 주세요.



가스

집에서 사용하는 가스에는, 「都市ガス」와「プロパンガス」의 2 종류가 있습니다. 가스에 의해서 사용하는 곤로가 다릅니다.잘못 사용하면 몹시 위험하니 조심해 주세요.

상하수도 (上下水道課:TEL551-0135)

상하수는 시청이 관리하고 있지만, 상하수도 요금을 부동산 회사나 집주인이 지불을 하고 있는 경우도 있습니다.입주시에, 부동산 회사나 집주인에 확인해 주세요.



전화

근처의 전기제품가게등에서 전화를 살 때에, 신청을 할 수 있습니다.신분을 증명하는 外国人登録証明書나 여권등이 필요합니다.또, 휴대 전화나 인터넷 등은, 복수의 회사가 있기 때문에, 서비스 등 신청 시에 물어 봅시다.

텔레비전

NHK 는, 국영 방송입니다.NHK 수신료의 지불은 법률로 정해진 의무입니다.텔레비전을 가지고 있는 가정은, 요금을 지불합시다.또, 2011 년부터 「지상디지털」로 되어, 아날로그 방송을 볼 수 없게 됩니다.

印鑑

日本には「印鑑」という、サインと同じような役割をするネームスタンプがあります。近くの文房具を売っているお店で買うことができます。市役所で何かを申請するときや、宅配されたものを受け取る時などに、この印鑑を使うことがあります。サインでできることもあります、持っているとお大変便利です。

印鑑登録 (総合窓口課: TEL 551-0110)

市区町村の役所などの公の機関に登録(印鑑登録)した印鑑を「実印」といいます。実印として使う印鑑は、偽造しにくい、比較的大型の印鑑を用います。また、その印鑑が実印であることを証明する書類を、「印鑑登録証明書」といいます。土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をする際に、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要な場合があります。

印鑑登録すると、印鑑登録証(栗東市では「住民カード」)が発行されます。この住民カードを、市役所総合窓口課(TEL551-0110)に提示して、本人(または代理人)が申請すれば、印鑑登録証明書が発行されます。

必要なもの: ①登録する印鑑 ②外国人登録証明書
③住民カード交付手数料(350円) / 印鑑登録証明書交付手数料(1通につき350円)

なお、通称名で印鑑登録したい人で通称名を登録していない人は、まず通称名の登録が必要ですので、通称名のわかる資料(給料明細書や在職証明書など)を持参ください。自分の本名とまったく同じ文字の印鑑であれば、①～③を持参ください。ゴム製印鑑は登録できませんので、注意してください。

お金の管理

銀行や郵便局で自分の口座を作ると、給料の振込や公共料金の引き落としなど、さまざまなお金の管理が出来るので大変便利です。

必要なもの: ①登録する印鑑 ②外国人登録証明書

- * 海外への国際送金は、銀行、郵便局のどちらからでも利用できます。日本国外に住んでいる家族に生活費を送っている場合、送金記録をとっておいてください。
⇒『確定申告』のときに、定期的に生活費を送っていることを証明すると、家族を“扶養”に入れることができ、所得税や市県民税などが安くなる場合があります。

自治会

自治会とは、近所の住民が協力して、よりよい生活をするための会です。祭りや、清掃活動などを行います。活動内容や自治会費等は、各自治会で決まっています。活動に参加することで、地域の情報を得ることができ、また、災害などのときに助け合うことができます。ぜひ、加入してください。

4. 생활

인감

일본에는 「인감」이라는, 사인과 같은 역할을 하는 네임 스탬프가 있습니다. 근처의 문구를 파는 가게에서 살 수 있습니다.

시청에서 무엇인가 신청을 할 때나, 택배된 것을 받을 때 등에 이 인감을 사용하는 경우가 있습니다. 사인으로도 되지만, 가지고 있으면 몹시 편리합니다.

인감등록 (総合窓口課: TEL 551-0110)

토지나 집, 자동차를 살 때 등, 중요한 계약을 맺을 때에, 「実印」이나 「印鑑登録証明書」가 필요한 경우가 있습니다.

시구읍면의 관공서등의 국가 기관에, 등록(印鑑登録)한 인감을 「実印」이라고 합니다.実印으로 사용하는 인감은, 위조하기 어려운, 비교적 대형의 인감을 이용합니다.또, 그 인감이 実印인 것을 증명하는 서류를, 「印鑑登録証明書」라고 합니다. 토지나 집, 자동차를 살 때 등, 중요한 계약을 할 때에, 「実印」이나 「印鑑登録証明書」가 필요합니다.

인감 등록하면, 印鑑登録証(덧도시에서는 「주민 카드」)이 발행됩니다.이 주민 카드를, 시청総合窓口課(551-0110)에 제시하고, 본인(또는 대리인)이 신청하면, 인감증명서가 발행됩니다.

필요한것 : ①등록할 인감 ②外国人登録証明書
③주민 카드 교부 수수료(350 엔)/인감증명서 교부 수수료(1 통에 350 엔)

그리고 通称名으로 인감 등록하고 싶은 사람이 通称名을 등록하지 않은 사람은, 우선 通称名の 등록이 필요하므로,通称名이 알수 있는 자료(給与明細나 在職証明書등)를 지참해 주세요.자신의 본명과 완전히 같은 문자의 인감이면, ①~③를 지참해 주세요. 고무제 인감은 등록할 수 없기 때문에, 주의해 주세요.

돈의 관리

은행이나 우체국에서 자신의 계좌를 만들면, 금료의 입금이나 공공 요금의 인출 등, 다양한 돈의 관리를 할 수 있으므로 몹시 편리합니다.

필요한것 : ①등록한 인감 ②外国人登録証明書

* 해외에의 국제 송금은, 은행, 우체국의 어느 쪽도 이용할 수 있습니다.일본외에 살고있는 가족에게 생활비를 보내는 경우, 송금 기록을 취해 두어 주세요.

⇒「確定申告」 때에, 정기적으로 생활비를 보내고 있는 것을 증명하면,가족을 “扶養”에 넣을 수 있어 소득세나 市県民税등이 싸지는 경우가 있습니다.

자치회

자치회란, 근처의 주민이 협력하고, 보다 좋은 생활을 하기 위한 회입니다.축제나, 청소 활동 등을 실시합니다.활동 내용이나 자치회비등은, 각자치회에서 정하고 있습니다.

활동에 참가하는 것으로, 지역의 정보를 얻을 수 있고, 또, 재해등 때에 서로 도울 수 있습니다.꼭, 가입하세요.

🍃 ごみ（環境政策課：Tel 551-0341）

環境保護目的で、ごみの分別を行っています。

* 指定ごみ袋、指定ごみシールは有料です。近くのスーパーやコンビニなどで買うことができます。

* ごみの分け方やごみを出す日は住んでいるところによって違います。

ごみカレンダーと分別の仕方（翻訳語有：英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語）がありますので、ご利用ください。

🍃 犬の登録（環境政策課：Tel 551-0341）

犬の登録と狂犬病予防接種は飼い主の義務です。登録は生涯に 1 回ですが、予防接種は毎年 1 回受けなければなりません。必ず受けましょう。

（※予防接種の日程表は栗東市ホームページ、広報りっとうなどで確認できます。）

	手数料
犬の登録	1 件 3,000 円
狂犬病予防接種	3,200 円（毎年 1 回）

🍃 買い物

栗東市内には食料品から日用品まで生活に必要なものがそろそろスーパーマーケットがあります。中には買い物ごとにポイントがたまるカードがあり、ポイントがたまると現金に換えられる制度があります。

🍃 外国籍住民の人権

すべての外国籍住民には、日本人と同じように自由と基本的人権が憲法で保障されています。不当な扱いを受けない権利、生命や身体の安全についての権利が保障されています。

🍃 被害にあわないために（消費生活相談窓口：Tel551-0115）

現在、振り込み詐欺（現金を銀行口座などに振り込ませる）、悪質サイト（インターネットのサイトを開くと大金を請求される）、電話勧誘（儲かる話を持ちかけて現金をだまし取る）などが多発しています。だまされないように注意するとともに、被害にあった場合はすぐに警察に連絡をしましょう。

♣ 쓰레기 (環境政策課: TEL 551-0341)

환경보호 목적으로, 쓰레기의 분별을 실시하고 있습니다.

* 지정 쓰레기봉투, 지정 쓰레기 썰은 유료입니다. 근처의 슈퍼나 편의점등에서 살 수 있습니다.

* 쓰레기의 분별방법이나 쓰레기를 던지는 날은 사는 곳에 따라 다릅니다.

쓰레기 캘린더와 분별의 방법(번역어 있음: 영어, 중국어, 포르투갈어, 스페인어)이 있기 때문에, 이용하십시오.

♣ 애건의 등록 (環境政策課: TEL 551-0341)

애건의 등록과 광견병 예방 접종은 주인의 의무입니다. 등록은 생애에 1 회이지만, 예방 접종은 매년 1 회 받지 않으면 안됩니다. 반드시 받으십시오. (※ 예방 접종의 일정표는 栗東시 홈페이지, 홍보등에서 확인할 수 있습니다.)

	수수료
애건의 등록	1 건 3,000 엔
광견병 예방 접종	3,200 엔 (매년 1 회)

♣ 쇼핑

栗東 시내에는 식료품으로부터 일용품까지 생활에 필요한 것이 갖추어진 슈퍼마켓이 있습니다. 그 중에는 쇼핑때 마다 포인트가 쌓이는 카드가 있어, 포인트가 쌓이면 현금으로 바꿀 수 있는 제도가 있습니다.

♣ 외국적주민의 인권

모든 외국적주민에게는, 일본인과 같이 자유와 기본적 인권이 헌법으로 보장되어 있습니다. 부당한 취급을 받지 않을 권리, 생명이나 신체의 안전에 대한 권리가 보증되어 있습니다.

♣ 피해를 당하지 않기 위해 (消費者生活相談窓口: TEL 551-0115)

현재, 입금 사기(현금을 은행에 이체 시킨다), 악질 사이트(인터넷의 사이트를 열면 큰 돈이 청구된다), 전화 권유(득을 보는 이야기를 걸고 현금을 가로챈다)등이 다발하고 있습니다. 속지 않게 주의하는 것과 동시에, 피해를 당했을 경우는 곧바로 경찰에 연락을 합시다.

交通機関

鉄道

栗東市内には JR 栗東駅と JR 手原駅があり、電車を使って京都や大阪へ簡単に行くことができます。
(手原駅から京都や大阪へ行くときは JR 草津駅で電車を乗り換えます。)

※ 12 歳以下の子どもは大人の半額の運賃で乗ることができます。

※ 6 歳以下の子どもは大人と一緒に乗る場合、無料になる場合があります。



バス

栗東市には公共交通機関として民間会社のバスと市の“くりちゃんバス”があります。
2つのバスを利用して市内や駅などへの移動ができるようになっています。

※ バス停の位置やくりちゃんバスの時刻表がありますので、利用してください。

※ 乗り継ぎ指定場所で、くりちゃんバスを乗り換えるときは、割引を利用することができます。

※ くりちゃんバスについて(生活安全課:TEL551-0291)



タクシー

タクシーは駅の乗り場や、道を走っているタクシーでも、手を挙げて止めて乗ることもできます。
また、電話をして家まで来てもらうこともできます。



自動車

自動車を運転するには、運転免許が必要です。自分の国の運転免許証では日本で運転することはできません。ジュネーブ条約加盟国で発給された国際運転免許証であれば、日本で運転することができます。(発給日もしくは上陸から1年間)。自分の国の有効な運転免許証を持っている場合は、日本の運転免許証への切り替えができることがあります。

詳しくは、滋賀県運転免許センターにお問い合わせください。

【自賠償保険と任意保険】

自賠償保険: 入らなければ、罰則や罰金があります。(強制加入)

人(相手)に対する必要最低限の保証です。

任意保険 : 相手や自分の車、ガードレールなどの「モノ」、自分自身の怪我や入院費用などの補償です。任意保険も、車を運転する以上、必ず入るようにしましょう。

【友人に車を譲るとき・廃車にするとき】

「名義変更」や「廃車手続き」を忘れずにしてください。手続きをしないと、自分で使っていなくても、税金を払わないといけなくなってしまいます。

🌿 교통기관

철도

栗東시내에는 JR 栗東역과 JR 手原(테하라) 역이 있어, 전철을 사용해 京都나 大阪에 간단하게 갈 수 있습니다.

(手原역에서 京都나 大阪에 갈 때는 JR 草津(쿠사즈) 역에서 전철을 갈아 탑니다.)

※ 12세 이하의 어린이는 반액의 요금으로 탈 수 있습니다.

※ 6세 이하의 어린이는 어른과 함께 타는 경우, 무료가 되는 경우가 있습니다.

버스

栗東시에는 공공 교통기관으로서 민간회사의 버스와 시의“くりちゃん버스”가 있습니다.

2기관의 버스를 이용해 시내나 역등에의 이동을 할 수 있게 되어 있습니다.

※ 버스 정류장의 위치나 くりちゃん버스의 시각표가 있기 때문에, 이용해 주세요.

※ 환승 지정 장소에서, くりちゃん버스를 갈아 탈 때는, 할인을 이용할 수 있습니다

※ 쿠리창버스에 대하여는 (生活安全課:TEL551-0291)

택시

택시는 역의 승강장이나, 길을 달리고 있는 택시도 손을 들어 세어 탈 수도 있습니다.

또, 전화를 하면 집까지 와 줍니다.



자동차

자동차를 운전하려면, 운전 면허가 필요합니다.본국의 운전 면허증으로는 일본에서 운전할 수 없습니다.제네바 조약 가맹국에서 발행한 국제 운전 면허증이면 일본에서 운전할수 있습니다.(발급일 혹은 입국일부터 1년간) 본국의 유효한 운전 면허증을 가지고 있는 경우는, 일본의 운전 면허증으로 바꿀수 있습니다.

자세한 것은, 滋賀県運転免許センター에 문의하세요.

【自賠償保險과 任意保險】

自賠償保險:가입하지 않으면, 벌칙이나 벌금이 있습니다.(강제 가입)

사람(상대)에 대할 필요 최저한의 보장입니다.

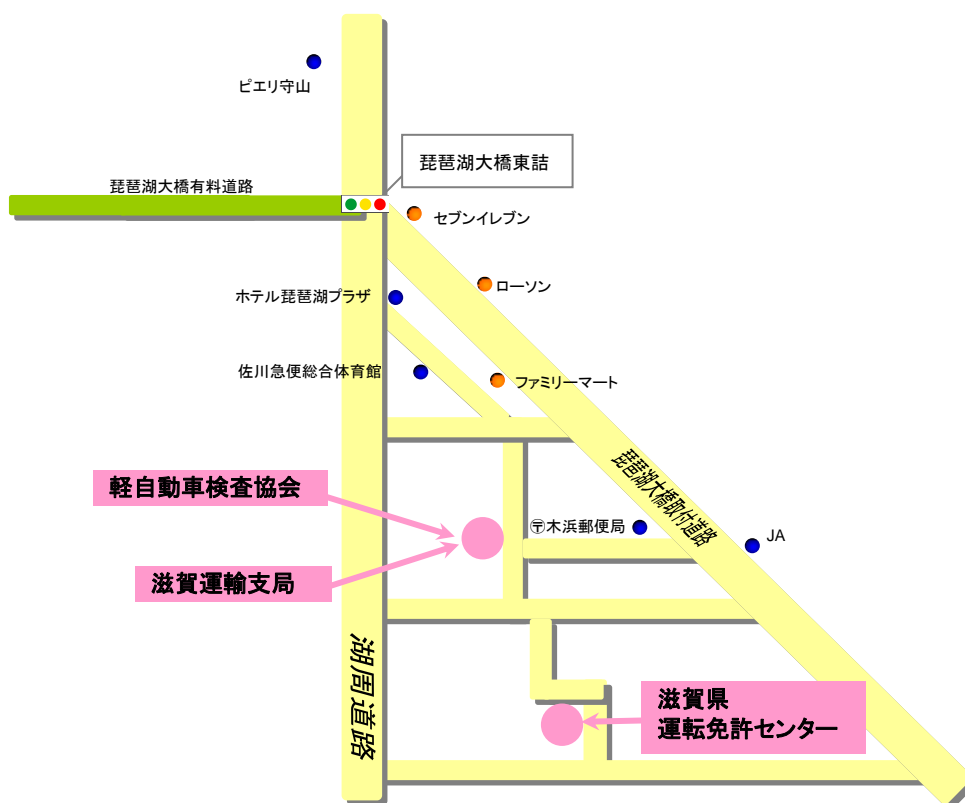
任意保險 :상대자나 자신의 차, 가드 레일등의 「물건」, 자신의 부상이나 입원비용등의 보장입니다.임의 보험도, 차를 운전하는 이상, 반드시 가입하도록 합니다.

【친구에게 차를 양도할 때·폐차 할 때】

「명의 변경」이나 「폐차 수속」을 잊지 않지 맙시다.수속을 하지 않으면 사용하지 않아도, 세금을 지불하지 않으면 안게 됩니다.

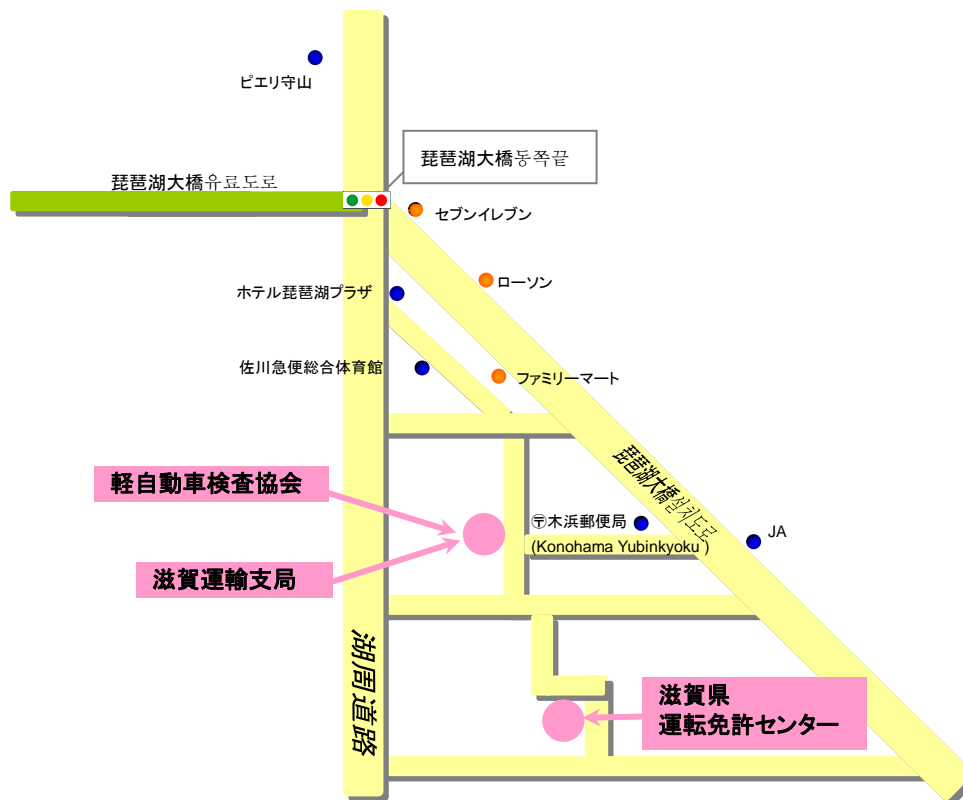
車に関する問い合わせ先

場所	電話番号	内容
滋賀県運転免許センター	585-1255	<ul style="list-style-type: none"> ・日本の運転免許証への切替 ・免許証の更新手続き ・免許証を紛失したとき
滋賀運輸支局	050-5540-2064	<ul style="list-style-type: none"> ・自動車の検査 ・自動車の持ち主、住所の変更 ・自動車の使用を中止する(廃車) ・自動車の車検証の再発行
軽自動車検査協会	585-7103	<ul style="list-style-type: none"> ・軽自動車の検査 ・軽自動車の持ち主、住所の変更 ・軽自動車の使用を中止する(廃車) ・軽自動車の車検証の再発行



차에 관한 문의처

장소	전화번호	내용
滋賀県運転免許センター	585-1255	<ul style="list-style-type: none"> 일본의 운전 면허증에의 전환 면허증의 갱신 수속 면허증을 분실했을 때
滋賀運輸支局	050-5540-2064	<ul style="list-style-type: none"> 자동차의 검사 자동차의 소유자, 주소의 변경 자동차의 사용을 중지한다(폐차) 자동차의 차량검사증의 재발행
軽自動車検査協会	585-7103	<ul style="list-style-type: none"> 軽自動車の 검사 軽自動車の 소유자, 주소의 변경 軽自動車 사용을 중지한다(폐차) 軽自動車の 차량검사증의 재발행



5. 労働

🌿 仕事探し

仕事ができることができる在留資格を持ち、その仕事の内容が在留資格で認められていれば、日本で働くことができます。下記のところで、相談することができます。

仕事を探すときや、失業手当をもらうとき

	ハローワーク草津	滋賀キャリアアップハローワーク
場所	草津市野村 5 丁目 17-1	草津市大路 1 丁目 1-1 ガーデンシティ 草津3F(Lty 草津内)
電話番号	562-3720	599-4120
曜日	月～金 8:30～17:15	月～金 10:00～19:00 第 2・4 土 10:00～17:00
対応言語	ポルトガル語	スペイン語
通訳のいる曜日	火 9:00～17:00 木 13:00～17:00	水 10:00～17:00

* 滋賀キャリアアップでは失業給付の相談は受付けていません。

仕事を探すときや、生活に困っているとき

	滋賀県求職者総合支援センター
場所	大津市梅林一丁目 3-10 滋賀ビル 5 階
電話番号	521-5421
曜日	月～金 8:30～17:00
対応言語	日本語、中国語、ポルトガル語、 スペイン語、タガログ語
通訳のいる曜日	月～金 8:30～17:00

労働契約違反や過酷な労働条件の場合

	東近江労働基準監督署
場所	東近江市八日市緑町 8-14
電話番号	0748-22-0394
曜日	月～金 8:30～17:15
対応言語	ポルトガル語
通訳のいる曜日	火・木 9:00～16:45



5. 노동

일찾기

일을 할 수 있는 재류 자격을 가지고, 그 일의 내용이 재류 자격으로 인정되고 있으면, 일본에서 일할 수 있습니다.아래와 같은 곳에서, 상담을 할 수 있습니다.

일을 찾을 때나, 실업수당을 받을 때

	ハローワーク(할로워크)草津	滋賀キャリアアップハローワーク (카리아업푸할로워크)
장소	草津市野村 5 丁目 17-1	草津市大路 1 丁目 1-1 ガーデンシティ草津3층 (Lty 草津内)
전화번호	562-3720	599-4120
요일	월~금 8:30~17:15	월~금 10:00~19:00 제 2·4 토 10:00~17:00
응대언어	포르투갈語	스페인語
통역이 있는 요일	화 9:00~17:00 목 13:00~17:00	수 10:00~17:00

* 滋賀キャリアアップ에서는 실업금부상담은 접수하지않습니다.

일을 찾을 때나, 생활에 생활에 고민할 때

	滋賀県求職者総合支援センター
장소	大津市梅林一丁目 3-10 滋賀ビル 5 층
전화번호	521-5421
요일	월~금 8:30~17:00
대응언어	일본어, 중국어, 포르투갈語, 스페인語, 테 로그語
통역이 있는 요일	월~금 8:30~17:00

노동계약위반이나 가혹한 노동조건의 경우

	東近江労働基準監督署
장소	東近江市八日市緑町 8-14
전화번호	0748-22-0394
요일	월~금 8:30~17:15
대응언어	포르투갈語
통역이 있는 요일	화·목 9:00~16:45



6. 税金等

国民健康保険 (総合窓口課: Tel. 551-1807)

日本に1年以上住んでいる全ての外国人は、社会保険もしくは国民健康保険、後期高齢者医療保険に入ることになります。病気や怪我などで病院に行ったときの一部負担金は1～3割になります。また、医療機関で支払った一部負担金が高額になった場合には、自己負担限度額を超えた金額について国民健康保険が負担する高額療養費支給制度があります。(高額療養費を受ける場合は、申請が必要です。)

国民健康保険は、社会保険に加入している人及び生活保護を受けている人以外は国民皆加入の義務があります。(ただし、後期高齢者医療保険制度の対象者を除く)

加入の仕方	外国人登録証明書を持って、市役所1階総合窓口課で手続きをします。
国民健康保険税の金額	前の年(1月～12月)の所得や、国民健康保険加入人数、年齢などで決まります。 ※失業などで収入が減った場合、申請することで軽減される場合があります。 (税務課で相談してください。)
支払い方法	市役所から送られてくる納付書で、市役所や銀行、郵便局などで支払います。 口座振替もできます。(支払いは年10回:6月～3月)
脱退の仕方	勤務先の会社から健康保険証をもらった時や、栗東市から転出する場合などは、市役所へ国民健康保険証を返して資格喪失届出を行い、精算手続きをします。 *「再入国在留資格」で一時帰国する場合も、市役所にご相談ください。
注意	退職・失業などで社会保険から外れた場合、すぐに、国民健康保険の加入手続きをしまってください。加入手続きをした日からではなく、社会保険を外れた時点から、国民健康保険税の支払い義務は発生します。 例)6月30日に退職し、10月に国民健康保険の加入手続きを行った場合、7月分の保険税から請求されます。 (*6/30に社会保険喪失なら、6月分から税がかかります。)

社会保険

社会保険とは、会社で加入する『健康保険、介護保険、厚生年金』の総称で、加入していない会社もあります。社会保障として『雇用保険、労災補償保険』の加入もあります。

	社会保険(社保)	一般の社会保障
保険	健康保険・介護保険	国民健康保険・介護保険
年金	厚生年金(国民年金含む)	国民年金
労働保険	雇用保険・労災補償保険	
手続き	勤務先の会社	市役所
支払い方法	給与から差し引かれることが多い	納付書または口座振替

6. 세금등

国民健康保険 (総合窓口課:TEL 551-1807)

일본에 1년 이상 생활하는 모든 외국인은 社会保険 혹은 国民健康保険, 後期高齢者医療保険에 가입하게 되어 있습니다. 병이나 상처등으로 병원에 갈 때의 일부부담금이 1~3 할이됩니다. 그리고 의료기관에 지불한 일부부담금이 고액일 때에는 자아부담한도액을 초과한 금액은 国民健康保険이 부담하는 高額療養費支給制度가 있습니다. (高額療養費을 받을 때는 신청이 필요합니다)

国民健康의 가입은 社会保険에 가입하고 있는 사람 및 생활보호를 받고 있는 사람 이외는 국민 모두 가입할 의무가 있습니다. (다만, 後期高齢者医療保険制度의 대상자는 제외한다)

가입방법	外国人登録証을 가지고, 시청 1층 総合窓口課과에서 수속을 합니다.
国民健康保険税의 금액	전년(1월 12월)의 소득이나, 国民健康保険가입 인원수, 연령등에 의해 정해집니다. ※실업등으로 수입이 줄어 들었을 경우, 신청하여 경감되는 경우가 있습니다. (税務課에 상담하세요)
지불방법	시청에서 보내온 납부서로, 시청이나 은행, 우체국등에서 지불합니다. 계좌 대체도 할 수 있습니다. (연 10회:6월~3월)
탈퇴방법	근무처의 회사로부터 건강 보험증을 받았을 때나, 栗東시로부터 진출하는 경우 등은, 시청에 国民健康保険証을 돌려주어 자격상실 신고를 해, 정산 수속을 합니다. *「再入国在留資格」으로 일시 귀국하는 경우도, 시청에 상담해 주십시오.
주의	퇴직·실업등에서 사회보험으로부터 빠졌을 경우, 곧바로, 국민건강보험의 가입 수속을 해 주세요. 가입 수속을 한 날로부터가 아니고, 사회보험을 빠진 시점으로부터, 국민건강보험세의 지불 의무는 발생합니다. 예) 6월 30일에 퇴직해, 10월에 국민건강보험의 가입 수속을 실시했을 경우, 7월분의 보험세로부터 청구됩니다. (* 6/30에 사회보험 상실이라면, 6월분으로부터 세금이 부과됩니다.)

社会保険

社会保険이란·회사에서 가입하는 「健康保険, 介護保険, 厚生年金」의 총칭으로, 가입하고 있지 않는 회사도 있습니다. 사회 보장으로서 「雇用保険, 労災補償保険」의 가입도 있습니다.

	社会保険 (社保)	일반적인 사회보장
보험	健康保険・介護保険	国民健康保険・介護保険
연금	厚生年金 (国民年金 포함)	国民年金
노동보험	雇用保険・労災補償保険	
수속	근무회사	시청
지불방법	급여로부터 공제되는 경우가 많다	납부서 또는 계좌 대체

【社会保険の金額】

毎月の給与明細書や毎年 12 月に会社からもらう源泉徴収票で確認できます。

※給与明細書や源泉徴収票は大切に保管しておきましょう！

【扶養家族】

収入が約 130 万円以下の家族は、多くの会社の社会保険の扶養に入ることができます。

会社の人事担当者にお問い合わせください。

※ 会社で社会保険に加入した、また扶養家族となった場合、国民健康保険と 2 重払いになってしまわないように健康保険証を持って市役所に手続きに来てください。

一時帰国をする場合……無用なトラブル避けるため、一度 RIFA へお越しく下さい。

🍀 国民年金 (総合窓口課:Tel 551-0112)

老後や障害、死亡といった万が一の場合に保障が受けられる制度で、日本に住所を持つ 20~59 歳の人
が加入します。勤務先で社会保険(厚生年金)に加入している場合、自分で手続きをする必要はありません。
また、勤務先を退職した場合は市役所で国民年金の加入の手続きをしないと未納となってしまう、必
要な社会保障が受けられない場合がありますので、必ず手続きをしてください。

加入の仕方	外国人登録証明書を持って、市役所 1 階総合窓口課で手続きをします。
国民年金保 険料の金額	15,020 円/月 :平成 23(2011)年度現在 (毎年金額が変わります。) * 減額や免除の申請ができる場合があります。
支払い方法	年金事務所から送られてくる納付書で、銀行、郵便局、コンビニなどで支払います。 口座振替でも納付できます。(毎月 1 回) 「前納制度」といって、一年分をまとめて払うと割引があります。
脱退の仕方	帰国する場合は、市役所で「脱退一時金」の申請方法を確認してください。

🍀 基本的な税金

日本では生活していく中でさまざまな税金があり、外国籍の人も同じように払います。

ここでは、知っておくと便利な基本的な税金だけ説明します。

<input type="checkbox"/> 消費税	買い物をしたときに 5% の税金がかかります。多くの場合、値札や広告などは税金も含まれた金額(税込)で書かれています。
<input type="checkbox"/> 市県民税 (住民税ともいいます)	日本に 1 年以上住んでいるか、または引き続き 1 年以上住む人に、1 月 1 日現在住んでいる市町村で、前年の所得に対してかかる税金です。給料から引かれる人以外は市役所から通知書が届くので年に 4 回支払います。
<input type="checkbox"/> 自動車税・ 軽自動車税	4 月 1 日時点で自動車やバイクを持っている人が払う税金です。通知書が届くので銀行や郵便局などで支払います。(年 1 回)
<input type="checkbox"/> 所得税	1 月 1 日から 12 月 31 日の 1 年間の所得に対してかかる税金です。会社に勤めている人は給料から引かれて支払います。給料から引かれる人以外は次の年に確定申告をして納めます。

【社会保険의 금액】

매월의 급여 명세서나 12 월에 받는 源泉徴収票로 확인할 수 있습니다.

※給与明細書나 源泉徴収票는 소중히 보관하여 둡시다.

【扶養家族】

수입이 약 130 만엔 이하의 가족은, 많은 회사의 社会保険의 부양에 들수 있습니다.

회사의 인사부처에 문의해 주세요.

※ 회사에서 社会保険에 가입하거나 扶養家族이 되었을 경우, 国民健康保険과 2 중지불이 되지 않게 건강 보험증을 가지고 수속하러 와 주세요.

일시귀국할 경우... 필요없는 트리블 피하기 위해, RIFA 에 와 주세요.

国民年金 (総合窓口課: Tel 551-0112)

노후나 장애, 사망 등 만일의 경우에 보장을 받게 되는 제도로, 일본에 주소를 가지는 20~59 세의 사람이 가입합니다. 근무처로 社会保険(厚生年金)에 가입하고 있는 경우, 스스로 수속을 할 필요는 없습니다.

또, 근무처를 퇴직했을 경우는 시청으로 国民年金의 가입의 수속을 하지 않으면 미납이 되어 버려, 필요한 사회 보장을 받게 되지 않는 경우가 있기 때문에, 반드시 수속을 합시다.

가입방법	外国人登録証明書を 가지고, 시청 1 층 総合窓口課에서 수속을 합니다.
国民年金保険料의 금액	15,020 엔/월 :2011 년도 현재 (매년 금액이 변하기 때문에 주의해 주십시오) *감액이나 면제의 신청을 할 수 있는 경우가 있습니다.
지불방법	年金事務所에서 보내 오는 납부서로, 은행, 우체국·편의점등에서 지불합니다. 계좌 대체로도 납부할 수 있습니다. (매월 1 회) 「前納制度」라는 일년분을 모아서 지불하면 할인이 있습니다.
탈퇴방법	귀국하는 경우는, 시청으로 「脱退一時金」의 신청 방법을 확인하세요.

기본적인 세금

일본에서는 생활해 나가는 가운데 다양한 세금이 있어, 외국적의 사람도 똑같이 지불합니다.

여기에서는, 알아 두면 편리한 기본적인 세금만 설명합니다.

□消費稅	쇼핑을 했을 때에 5%가 세금이 붙습니다. 많은 경우, 가격표나 광고 등은 세금도 포함된 금액(세금 포함)으로 쓰여져 있습니다.
□市県民稅 (住民稅라고도 합니다)	일본에 1 년 이상 거주하고 있던가, 또는 계속해 1 년 이상 거주하는 사람에게, 1 월 1 일 현재 거주하고 있는市町村에서, 전년의 소득에 대해서 드는 세금입니다. 급료로부터 빼여지는 사람 이외는 시청으로부터 통지서가 오므로 1 년에 4 회 지불합니다.
□自動車稅· 軽自動車稅	4 월 1 일시점으로 자동차나 오토바이를 가지고 있는 사람이 지불하는 세금입니다. 통지서가 오므로 은행이나 우체국등에서 지불합니다. (연 1 회)
□所得稅	1 월 1 일부터 12 월 31 일의 1 년간의 소득에 대해서 드는 세금입니다. 회사에 근무하고 있는 사람은 급료로부터 빼여 지불합니다. 급료로부터 빼여지는 사람 이외는 다음의 해에 확정신고를 해 납입합니다.

○税金は納期限内に納めましょう

税金の通知が届いたら、定められた納期限内に支払しましょう。遅れると、督促手数料や延滞金がかかり支払額が増えてしまいます。

確定申告

前年の1年間(1月1日～12月31日の間)に所得のあった人が、所得額を申告することを確定申告といいます。次の年の2月16日～3月15日に近くの税務署で確定申告をします。

給料から所得税が引かれる人以外は次の年に確定申告をしなければなりません。また、給料から所得税が引かれる人でも、病院代をたくさん払っているときや、収入が少ない場合、確定申告をすると税金の一部がかえってくる場合があります。

在留資格の更新手続きのときには課税(非課税)証明書が必要になり、確定申告をしていないと、課税(非課税)証明書が発行できません。

必要なもの:

- ① 前の年の収入を証明するもの(源泉徴収票や給与明細書など)
- ② 扶養控除に必要なもの(本国にいる扶養者の出生証明や送金証明など)
- ③ 保険料控除に必要なもの(保険の控除証明書)
- ④ 外国人登録証 ⑤ 印鑑またはサイン



確定申告をするとき

	草津税務署
場所	草津市大路2丁目3-45
電話番号	562-1315
曜日	月～金 8:30～17:00

通訳はいません。
出来る限り日本語の分かる
人と一緒に行きましょう。

○세금은 납기내에 지불합니다

세금의 통지가 오면, 정해진 납기내에 지불합니다. 늦으면, 독촉 수수료나 연체금이 들어 지불액이 증가 됩니다.

確定申告

전년의 1년간(1월 1일부터 12월 31일)에 소득이 있던 사람이, 소득액을 신고하는 것을 確定申告라고 합니다. 다음해의 2월 16일부터 3월 15일에 근처의 稅務署에 確定申告를 합니다. 급료로부터 所得稅가 공제되는 사람 이외는 다음의 해에 確定申告를 하지 않으면 안됩니다. 또, 급료로부터 所得稅가 공제되는 사람이라도, 병원비를 많이 지불했을 때나, 수입이 적은 경우, 確定申告를 하면 세금의 일부가 돌려 오는 경우가 있습니다.

재류 자격의 갱신 수속 때에는 課稅(非課稅) 증명서가 필요하게 되어, 確定申告를 하지 않으면 課稅(非課稅) 증명서를 발행할 수 없습니다.

필요한 것:

- ① 전년의 수입을 증명하는 것(源泉徵收票나 給与明細書 등)
- ② 扶養控除에 필요한 것(본국에 있는 부양자의 출생 증명이나 송금 증명 등)
- ③ 保險料控除에 필요한 것(保險控除証明書)
- ④ 外国人登録証 ⑤ 印鑑登録혹은서명



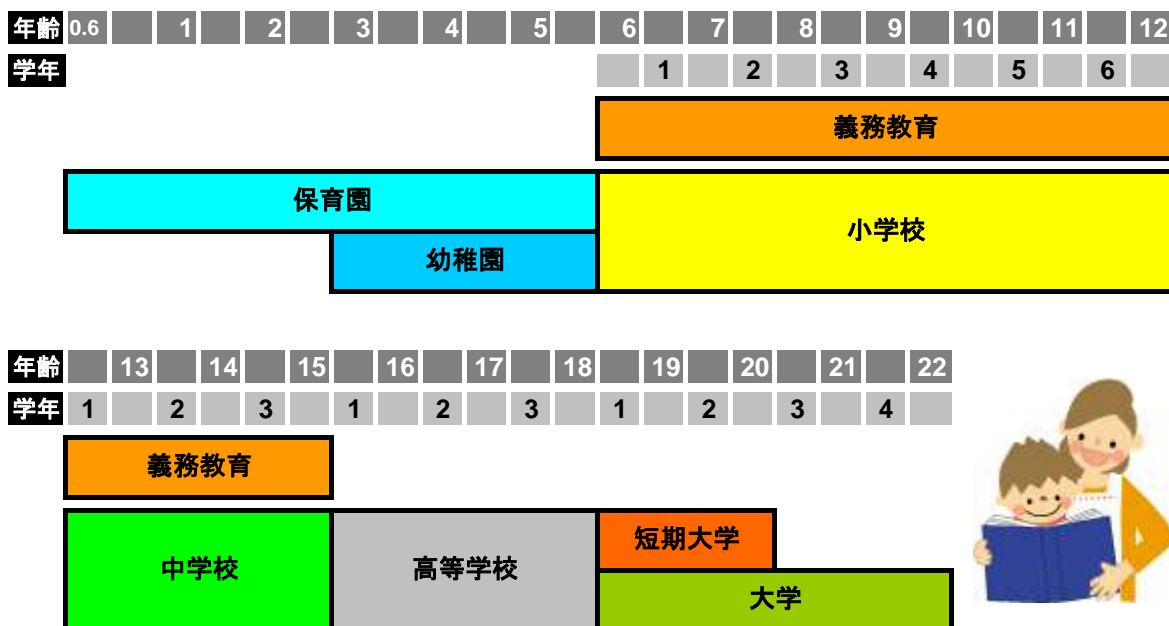
確定申告 할 때

	草津稅務署
장소	草津市大路 2丁目 3-45
전화번호	562-1315
요일	월~금 8:30~17:00

통역은 없습니다.
가능한 한 일본어를 아는 사람과 함께 갑시다.

7. 教育

🌱 日本の教育



保育園・幼稚園

(幼児課: Tel. 551-0424)

- ・保育園は親がどちらも働いている場合など、入所基準を満たしているときに、生後6ヶ月後から(法人立保育園は生後3ヶ月後から)入所を申し込むことができます。2ヶ月前には申し込みが必要です。また、入所後は保育料が必要です。
- ・幼稚園は4月1日現在で3歳以上の子どもから小学校に入学するまでの子どもたちが生活する場です。入園を希望される場合は申し込みが必要で、基本的には住んでいる場所で区分された地域の幼稚園への入園となります。また、入園後は保育料や給食費等が必要です。
- *ただし、保育園、幼稚園とも、定員を超える場合は、入所できません。
- *詳しくは、幼児課にお問い合わせください。

小学校・中学校

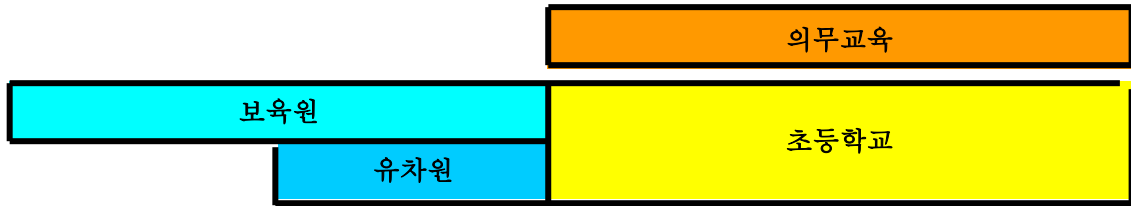
(学校教育課: Tel. 551-0130)

- ・小学校6年間と中学校3年間は義務教育となっています。義務教育期間内の子どもがいる場合は教育委員会へ行って就学相談をしてください。
- ・4月2日(現在)~次の年の4月1日までに7歳になる子どもが小学校に入学します。
- ・子どもを入学させる場合は学校教育課までお問い合わせください。
- ・インターナショナルスクールなどに入学したい場合も、学校教育課に届け出てください。
- ・主に小学校では登下校時の児童の安全確保のために、集団になって一緒に登校や下校をする集団登校や集団下校があります。

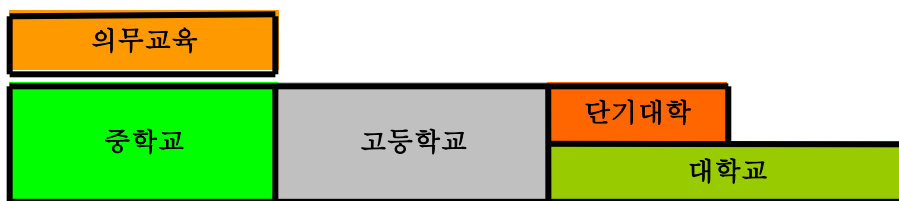
7. 교육

일본의 교육

연령	0.6	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
학년							1	2	3	4	5	6	



연령		13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
학년	1	2	3	1	2	3	1	2	3	4	



保育園・幼稚園 (幼児課:TEL 551-0424)

- 保育園은 부모 양쪽이 모두 일하고 있는 경우 등, 입소 기준을 만족 시킬 때 생후 6 개월부터(法人立保育園은 생후 3 개월부터)의 입소를 신청할 수 있습니다. 2 개월전에는 신청이 필요합니다.입소후 保育料가 필요합니다.
- 幼稚園은 4 월 1 일 현재에 3 세 이상의 아이로부터 초등학교에 입학할 때까지의 아이들이 생활하는 장소입니다.입소를 희망하는 경우는 신청이 필요하고 기본적으로는 거주하고 있는 곳으로 구분된 지역의 유치원에 들어가게 됩니다. 또,입소후는 보육료나 급식비등이 필요합니다.
- * 다만, 정원을 넘는 경우는, 해당 幼稚園에는 입원할 수 없습니다.
- * 자세한 것은, 幼児課에 문의해 주세요.

초등학교·중학교 (学校教育課:TEL 551-0130)

- 초등학교 6 년간과 중학교 3 년간은 의무 교육으로 되어 있습니다.의무 교육 기간내의 아이가 있는 경우는 教育委員会에 가서 취학 상담을 해 주세요.
- 4 월 2 일 현재부터 다음의 해의 4 월 1 일까지 7 세가 되는 아이는 우선 초등학교에 입학합니다.
- 인터넷서널 스쿨 등에 입학하실 경우도, 学校教育課에 신고해 주세요.
- 주로 초등학교에서는 등하교시의 아동의 안전의 확보를 위해서, 집단이 되어 함께 등교나 하교를 하는 집단 등교나 집단 하교가 있습니다.

高等学校

- ・ 高等学校は3年間で、日本では約90%の子どもが高等学校に行きます。入学するためには試験を受けなければいけません。

短期大学・大学

- ・ 短期大学は2(または3)年間、大学は4年間です。入学するためには試験を受けなければいけません。

🌿 教育機関一覧

保育園	幼稚園	小学校	中学校
金勝第1保育園(幼児園)	金勝幼稚園(幼児園)	金勝小学校	栗東中学校
金勝第2保育園	葉山幼稚園(幼児園)	葉山小学校	葉山中学校
葉山保育園(幼児園)	葉山東幼稚園(幼児園)	葉山東小学校	栗東西中学校
葉山東保育園(幼児園)	治田幼稚園	治田小学校	
治田保育園	治田東幼稚園(幼児園)	治田東小学校	
治田東保育園(幼児園)	治田西幼稚園(幼児園)	治田西小学校	
治田西保育園(幼児園)	大宝幼稚園	大宝小学校	
大宝西保育園	大宝幼稚園分園	大宝東小学校	
こだま保育園	大宝西幼稚園	大宝西小学校	
グランマの家保育園			
こだまふれんど保育園			
治田西カナリヤ第三保育園			
こだま乳児保育園			
大宝保育園			



学童保育所 (子育て応援課:Tel 551-0114)

市内に居住する小学校1年生から3年生で、保護者が仕事などで昼間家庭にいないため、監護を受けられない児童を対象に、授業終了後に保護者が仕事から帰ってくるまでの間、保護者に代わって保育を行います。利用に当たっては保育料が必要です。また、入所基準を満たしている必要がありますのでお問い合わせください。

就学援助 (学校教育課:Tel 551-0130)

前年度の所得を証明する書類をお持ちのうえ、学校教育課へご相談ください。協議の上、就学に必要な経費の負担にお困りの保護者に対し、学用品費などの一部を援助します。

고등학교

- 고등학교는 3 년간으로, 일본에서는 약 90%의 아이가 고등학교에 갑니다. 입학하기 위해서는 시험을 보지 않으면 안됩니다.

短期대학·대학

- 短期대학은 2(혹은 3)년간, 대학은 4 년간입니다. 입학하기 위해서는 시험을 보지 않으면

교육기관일람

보육원	유치원	초등학교	중학교
金勝第一保育園(幼稚園)	金勝幼稚園(幼稚園)	金勝小学校	栗東中学校
金勝第二保育園	葉山幼稚園(幼稚園)	葉山小学校	葉山中学校
葉山保育園(幼稚園)	葉山東幼稚園(幼稚園)	葉山東小学校	栗東西中学校
葉山東保育園(幼稚園)	治田幼稚園	治田小学校	
治田保育園	治田東幼稚園(幼稚園)	治田東小学校	
治田東保育園(幼稚園)	治田西幼稚園(幼稚園)	治田西小学校	
治田西保育園(幼稚園)	大宝幼稚園	大宝小学校	
大宝西保育園	大宝幼稚園分園	大宝東小学校	
こだま保育園	大宝西幼稚園	大宝西小学校	
グランマの家保育園			
こだまふれんど保育園			
治田西カナリヤ第三保育園			
こだま乳児保育園			
大宝保育園			



学童保育所 (子育て応援課:Tel 551-0114)

시내에 거주하는 초등학교 1 학년에서 3 학년으로, 보호자가 일등으로 낮 집에 없기 때문에, 감독과 보호를 받을 수 없는 아동을 대상으로, 수업 종료후에 보호자가 근무처로부터 돌아올 때까지, 보호자를 대신하여 보육을 실시합니다.이용에 있어서는 보육료가 필요합니다.또 입소 기준을 만족 시킬 필요가 있기 때문에 문의해 주세요.

就学援助 (学校教育課:Tel 551-0130)

전년도의 소득을 증명하는 서류를 가지고 학교 교육과에 상담해 주십시오. 협의한 후, 취학에 필요한 경비의 부담에 난처하신 보호자에 대해, 학용품비등의 일부를 원조합니다.

8.医療

福祉医療（総合窓口課:Tel. 551-0316）

福祉医療費助成制度といって健康保険に加入していると、次の該当者に対して医療費を助成する制度があります。

- ① 小学校入学までの乳幼児
- ② 高齢者(65～69歳)
- ③ 重度心身障がい者(児)
- ④ 心身障がい者(児)
- ⑤ ひとり親家庭
- ⑥ 一人暮らし寡婦(以前母子家庭の母親で、一人暮らしの状態が一年以上継続)

* ①以外は、所得制限があります。また、それぞれ条件があります。

近くの病院

体調が悪くなった、怪我をしたなどで病院に行きたいときは診療時間に行ってみてもらいます。県内には簡単な外国語を話せる医師もいますが、そのときに必ずいるとは限りません。日本語を話すことが難しい場合は、出来る限り日本語の話せる人と一緒に行きましょう。

診察のときに必要なもの：

- ② 健康保険証
- ② 現金
- ⑤ 外国人登録証明書
- ④ 住所や電話番号などのメモ



※ 休日や診療時間外などに急病で病院に行きたいときは、次のところに問い合わせてください。

- ・ 救急医療情報(草津・守山・栗東・野洲地区のみ):Tel. 553-3799

(日本語が話せない場合は、日本語のできる人に電話してもらいましょう。)

※ 休日で比較的症状が軽い場合は次のところで診察を受けることができます。

	草津栗東休日急病診療所
場所	草津市大路2丁目11-51 (草津警察署隣、草津商工会議所敷地内)
電話番号	566-3999
曜日	日曜日、祝日、年末年始 10:00～22:00 (受付～21:30)

近隣病院一覧

病院	住所	電話番号
① 済生会滋賀県病院	栗東市大橋2丁目4-1	552-1221
② 草津総合病院	草津市矢橋町1660	563-8866
③ 滋賀県立小児保健医療センター	守山市守山5丁目7-30	582-6200
④ 滋賀県立成人病センター	守山市守山5丁目4-30	582-5031
⑤ 守山市民病院	守山市守山4丁目14-1	582-5151
⑥ 草津栗東休日急病診療所	草津市大路2丁目11-51	566-3999

복지의료 (綜合窓口課:TEL 551-0316)

福祉医療費助成制度라는 健康保險에 가입하면, 다음의 해당자에 대해서 의료비를 조성하는 제도입니다.

- ① 초등학교 입학까지의 유아 ② 고령자(65~69 세)
 - ③ 중증 심신장애자(아) ④ 심신장애자(아) ⑤ 한부모 가정
 - ⑥ 단신 생활 과부(이전 모자 가정의 모친으로, 독신 생활 상태가 일년 이상 계속)
- *①이외는, 소득 제한이 있습니다. 또 각각 조건이 있습니다.

근처의 병원 일람

만약 몸이 불편하거나, 상처 등으로 병원에 갈 때는 진료 시간에 가 봅니다.
 현대에는 간단한 외국어를 할 수 있는 의사도 있습니다만, 그 때에 반드시 있다고는 할 수 없습니다.
 일본어를 하는 것이 어려운 경우는, 가능한 한 일본어를 할 수 있는 사람과 함께 갑시다.

진찰 때에 필요한 것 :

- ① 健康保險証 ② 현금(지불은 현금만으로 되어있습니다.)
- ③ 外国人登録証明証 ④ 주소나 전화 번호등의 메모



※ 휴일이나 시간외 등에 응급으로 병원에 갈 때는, 다음의 곳에 문의해 주세요.
 ・ 救急医療情報 (草津・守山・栗東・野洲地区 한정):TEL 553-3799
 (일본어를 할 수 없는 경우는, 일본어를 할 수 있는 사람에게 부탁해 전화합시다.)

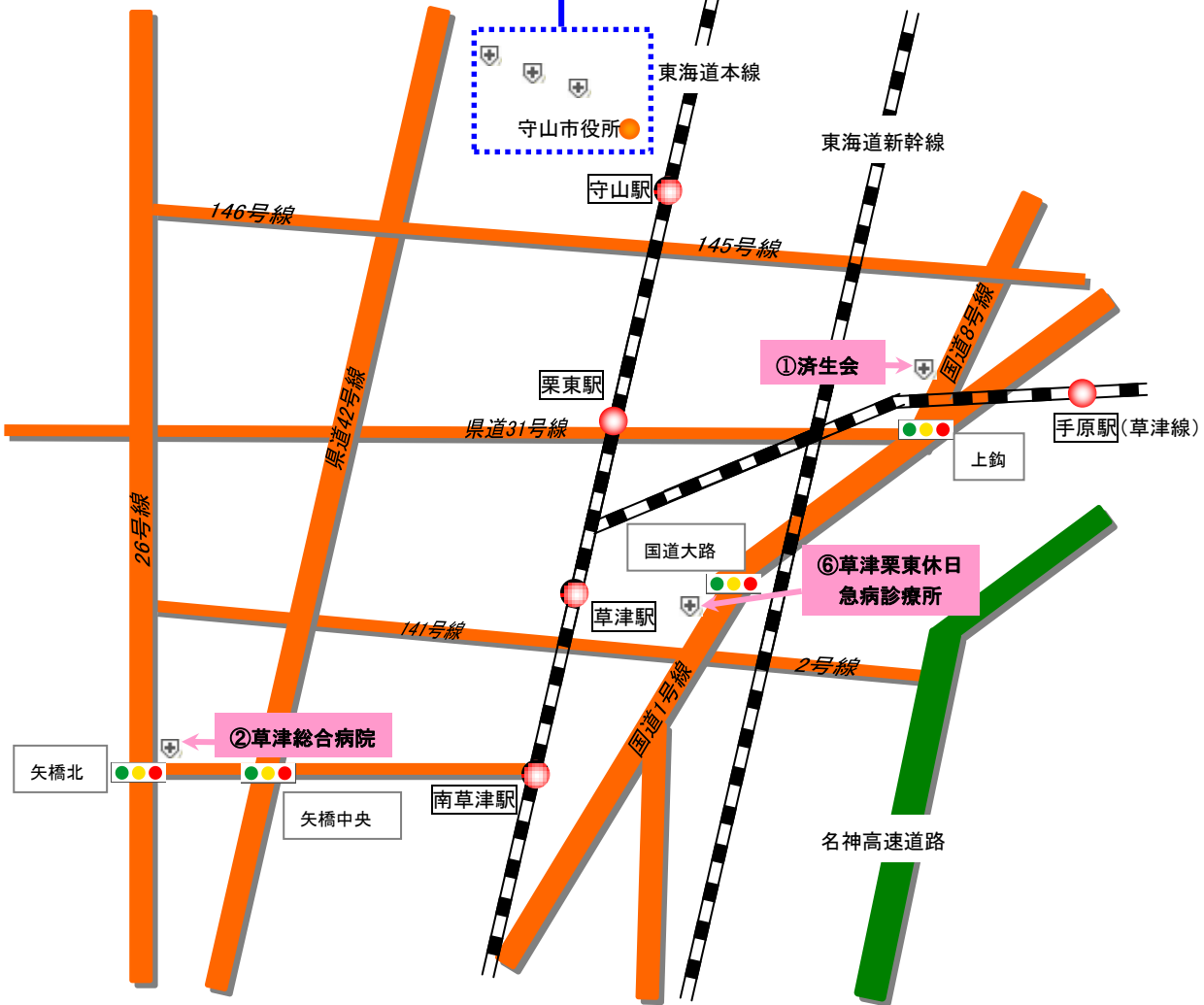
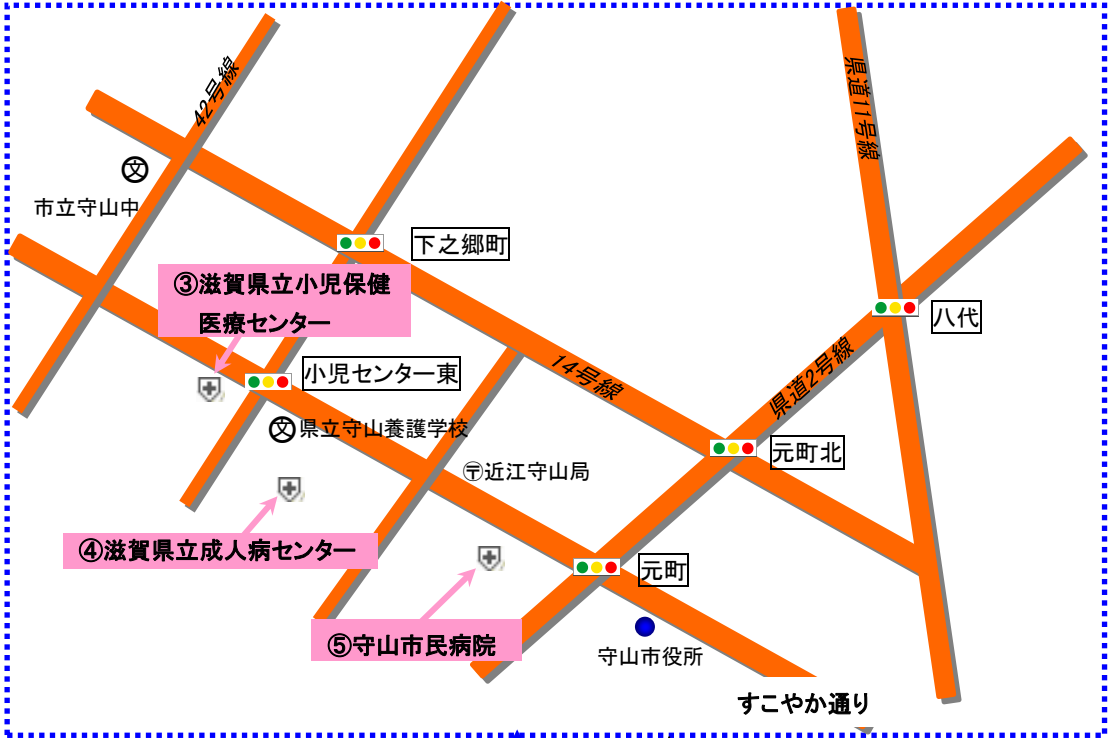
※ 휴일에 증상이 비교적 가벼운 경우는 다음의 곳에서 진찰을 받을 수 있습니다.

	草津栗東休日急病診療所
장소	草津市大路 2 丁目 11-51 (草津警察署隣、草津商工会議所敷地内)
전화번호	566-3999
요일	일요일、축일、연말연시 10:00~22:00(접수는 21:30 까지)

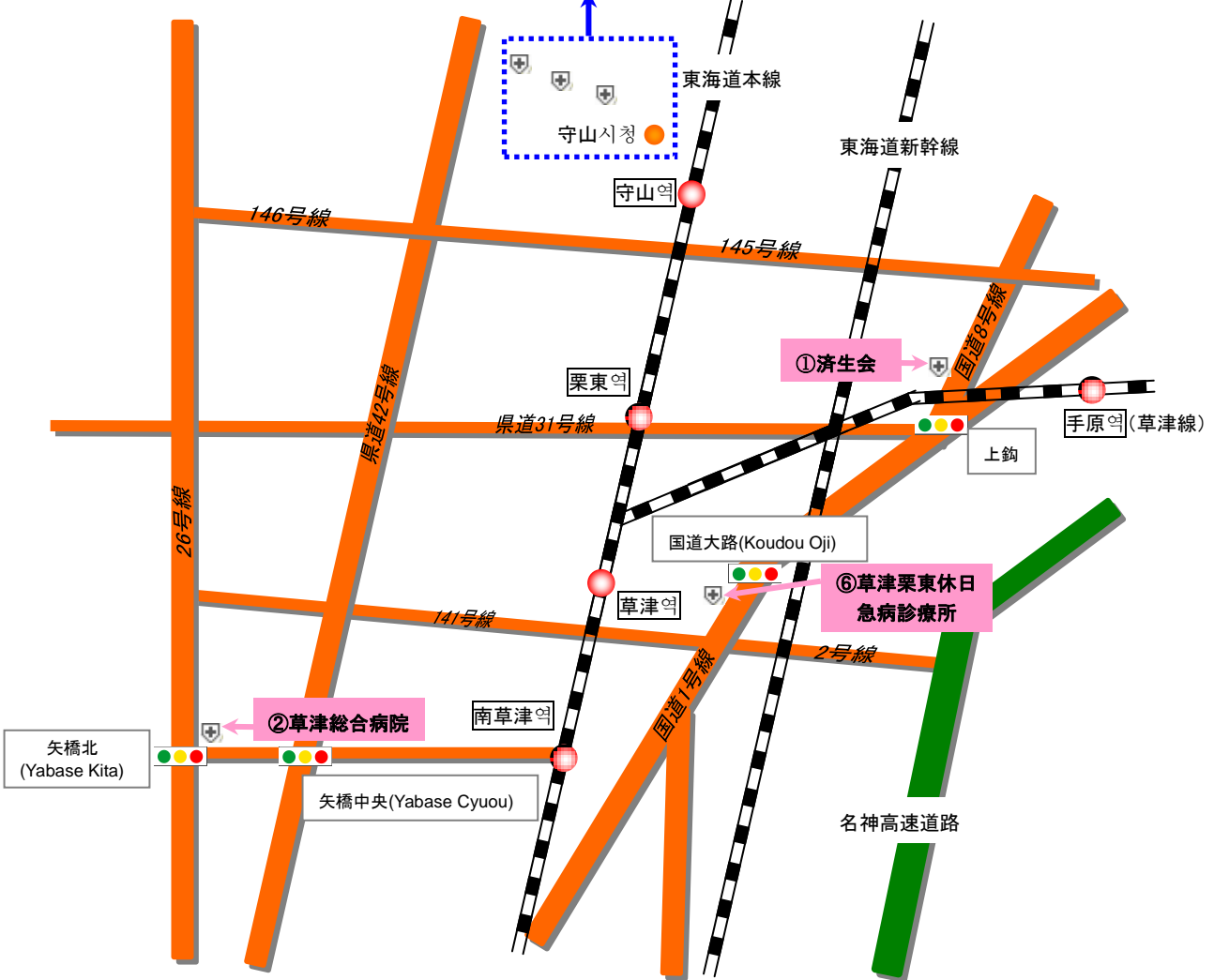
근처병원일람

병원	주소	전화번호
① 濟生会滋賀県病院	栗東市大橋 2 丁目 4-1	552-1221
② 草津総合病院	草津市矢橋町 1660	563-8866
③ 滋賀県立小児保健医療センター	守山市守山 5 丁目 7-30	582-6200
④ 滋賀県立成人病センター	守山市守山 5 丁目 4-30	582-5031
⑤ 守山市民病院	守山市守山 4 丁目 14-1	582-5151
⑥ 草津栗東休日急病診療所	草津市大路 2 丁目 11-51	566-3999

近隣病院所在地



근처병원소재지



🌱 出産 (なごやかセンター内健康増進課: TEL 554-6100)

診察を受け妊娠が分かったら、印鑑を持ってなごやかセンターに行き、母子健康手帳を受け取ってください。この母子健康手帳は妊娠中の健診の内容や出産後の赤ちゃんの記録のために使う重要なものです。母子健康手帳別冊には滋賀県内の病院で妊婦健診を受けるときに費用が安くなる受診券がついています。

詳しくは母子健康手帳を受け取るときに説明があります。

出産育児一時金 (総合窓口課: TEL 551-1807)

国民健康保険に加入していると、出産の費用として赤ちゃん一人について最大 42 万円が支給されます。このお金は出産する病院に直接振り込まれます。もし出産の費用が 42 万円以下だった場合は、残りのお金は受け取ることができます。必要なものをもって総合窓口課にお問い合わせください。

必要なもの：

- ① 国民健康保険証
- ② 印鑑 (朱肉で押すもの) (ゴム製印鑑は不可)
- ③ 振込み口座の通帳
- ④ 出産費用のわかるもの(領収書や明細書など)
- ⑤ 出産育児一時金の直接払い制度を利用したことがわかる書類 (合意文書)



※ 社会保険に入っている人は直接会社にお問い合わせください。

子どもが生まれたら、14日以内に出生届の提出と外国人登録を済ませ(4ページ参照)、30日以内に子どもの外国人登録証明書を持って入国管理局に在留資格取得の申込みに行きましょう。これで子どもが日本で生活することが認められます。

在留資格を取得するとき

	大阪入国管理局大津出張所
場所	大津市梅林 1-3-10
電話番号	511-4231
曜日	月曜日～金曜日 9時～12時 13時～16時

通訳はいません。隣の滋賀県求職者総合支援センターに日本語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語を話せる人がいます。

출산 (なごやかセンター안 건강추진과:TEL 554-6100)

진찰을 받아 임신을 알면 인감을 가지고 **なごやかセンター**에 가, 母子健康手帳을 받습니다.
이 母子健康手帳은 임신중의 건강 진단의 내용이나 출산후의 아기의 기록에 사용하는 중요한 것입니다.

母子健康手帳別冊에는 **滋賀県**내의 병원에서 임신부 건강 진단을 받을 때 비용이 싸지는 진찰권이 붙어 있습니다.

자세한 것은 母子健康手帳과 같이 받을 때 설명이 있습니다.

出産育児一時金 (総合窓口課:TEL 551-1807)

국민건강보험에 가입하면, 출산비용으로 아기 한 명에 대해 최대 42 만엔이 지급됩니다.
이 돈은 출산하는 병원에 직접 불입됩니다.

만약 출산의 비용이 42 만 이하의 경우는, 나머지의 돈은 받을 수 있습니다.
필요한 것을 가지고 総合窓口課에 문의해 주세요

필요한것 :

- ① 国民健康保険証
- ② 인감 (인주로 찍는 것)(고무제 인감은 불가)
- ③ 입금 계좌의 통장
- ④ 출산 비용을 알수 있는 것(영수증이나 명세서 등)
- ⑤ 출산 육아 일시금의 직접 지불 제도를 이용하였다는 것을 알 수 있는 서류 (합의 문서)
(合意文書)



※ 社会保険에 가입한 사람은 직접 회사에 문의해 주세요.

아이가 태어나면, 14 일 이내에 출생 신고의 제출과 외국인 등록을 끝마쳐 30 일 이내에 아이의 外国人登録証明証을 가지고 入国管理局에 재류 자격 취득의 신청을 하러 갑시다.이것으로 아이가 일본에서 생활하는 것이 인정됩니다.

재류 자격을 취득할 때

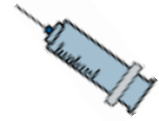
	大阪入国管理局大津出張所
장소	大津市梅林 1-3-10
전화번호	511-4231
요일	월요일~금요일 9時~12時 13時~16時

통역은없습니다.근처의滋賀県求職者総合支援센터에일본어,중국어,포르투갈어,스페인어,

● 予防接種 (なごやかセンター内健康増進課:Tel 554-6100)

なごやかセンター内健康増進課や各医療機関では乳幼児のときにポリオ、BCG、三種混合、二種混合、日本脳炎、麻しん、風しんなどの予防接種をしています。いつ予防接種があるのか自分で確認して、忘れずに予防接種を受けるようにしましょう。また予防接種の中には無料のものと有料のものがあります。

詳しくはなごやかセンター内、健康増進課にお問い合わせください。



● 地域子育て包括支援センター・児童館

各地域子育て包括支援センターや児童館は、子どもと一緒に遊べる場所を提供しています。色々なイベントがあり、子どもだけでなく、保護者の友だちづくりや、日頃子育てで不安に思っていることの相談もできます。施設によって開館する曜日が違いますので、確認してから行きましょう。

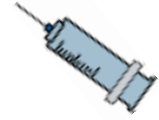
地域子育て包括支援センター・児童館

地域子育て包括支援センター		児童館	
大宝東児童館内	551-2370	金勝児童館	558-3527
金勝児童館内	558-3527	葉山児童館	553-8796
治田西カナリヤ第三保育園内	553-3907	葉山東児童館	552-6149
		治田児童館	551-1431
		治田東児童館	554-6115
		治田西児童館	554-1035
		大宝児童館	551-1950
		大宝東児童館	551-2360
		大宝西児童館	552-7240

예방접종 (なごやかセンター안 健康増進課:TEL 554-6100)

なごやかセンター안 건강 증진과나 각 의료 기관에서는 유아 때에 폴리오, BCG, 삼중 혼합, 2종 혼합, 일본 뇌염, 홍역, 풍진 등 예방 접종을 하고 있습니다.언제 예방 접종이 있는지 스스로 확인하고, 잊지 않고 예방 접종을 받도록 합시다.또 예방 접종안에는 무료와 유료가 있습니다.

자세한 것은 なごやかセンター안의 健康増進課에 문의해 주세요.



지역子育て包括支援센터·児童館

地域子育て包括支援센터나 児童館은, 아이와 함께 놀 수 있는 장소를 제공하고 있습니다. 다양한 이벤트가 있어, 아이 뿐만아니라, 보호자의 친구 사귀거나, 평소 육아로 불안한것도 상담할 수 있습니다. 시설에 의해서 개관하는 요일이 다르기 때문에, 확인하고 나서 갑시다.

地域子育て包括支援센터·児童館

地域子育て包括支援センター		児童館	
大宝東児童館内	551-2370	金勝児童館	558-3527
金勝児童館内	558-3527	葉山児童館	553-8796
治田西カナリヤ第三保育園内	553-3907	葉山東児童館	552-6149
		治田児童館	551-1431
		治田東児童館	554-6115
		治田西児童館	554-1035
		大宝児童館	551-1950
		大宝東児童館	551-2360
		大宝西児童館	552-7240

🌿 生活保護 (社会・障がい福祉課:TEL 551-0490)

生活に困っている人に最低限の生活を保障し、自立できるように手助けする制度です。永住者、日本人の配偶者、定住者などはこの制度を利用することができます。詳しくは社会・障がい福祉課にお問い合わせください。

🌿 子ども手当 (子育て応援課:TEL 551-0114)

子ども手当は15歳(中学3年生)までの子どもを育てている人に手当が支給される制度です。申し込みをしないと支給を受けることができないので注意してください。

また、1年に1回現況届を提出しないと支給を受けることができません。

申込の仕方	市役所1階子育て応援課で手続きをします。
子ども手当の金額	子ども一人につき: 13,000円/月 :平成23(2011)年5月現在 *基本的に、毎年2,6,10月にそれぞれの前月分までが支給されます。
注意	在留資格が「短期滞在」「興行」及び1年未満の滞在期間を決定された方などは受給できません。

申し込みに必要なもの:

- ①印鑑 ②申し込む人の通帳(ゆうちょ銀行はできません)
- ③親・子どものパスポート(ビザ)と外国人登録証明書
- ④厚生年金加入の方は、年金加入証明書

🌿 児童扶養手当 (子育て応援課:TEL 551-0114)

児童扶養手当は父母の離婚などで父又は母と生計を同じくしていない、または父(母)が一定程度の障がいの状態にある子どもが育成される家庭(ひとり親家庭)の生活の安定と自立の促進に寄与し、子どもの福祉の増進を図ることを目的として、支給される手当です。

詳しくは、子育て応援課でお問い合わせください。

生活保護 (社会障害福祉課:Tel 551-0490)

생활이 곤란한 사람에게 최저한의 생활을 보장해, 자립할 수 있도록 돕는 제도입니다. 영주자, 일본인의 배우자, 정주자 등은 이 제도를 이용할 수 있습니다. 자세한 것은 社会障害福祉課에 문의해 주세요.

子ども手当 (子育て支援課:Tel 551-0114)

子ども手当은 15 세(중학 3 학년)까지의 아이를 기르고 있는 사람에게 수당이 지급되는 제도입니다. 신청을 하지 않으면 지급을 받을 수 없기 때문에 주의해 주세요.

또, 1 년에 1 회 현황 신고를 제출하지 않으면 지급을 받을 수 없습니다.

신청방법	市役所 1 층 子育て支援課에서 수속을 합니다.
子ども手当의 금액	아이 한 명에 : 13,000 엔/월 : 2011.5 년도 현재 *기본적으로, 매년 2,6,10 월에 각각의 지난 달분까지가 지급됩니다.
주의	재류 자격이 「단기 체재」 「홍행」 및 1 년 미만의 체재 기간이 결정된 분 등은 수급할 수 없습니다.

신청에 필요한 것 :

- ① 인감 ② 신청하는 사람의 통장(ゆうちょ銀行은 불가)
- ③ 부모·아이의 패스포트(비자)와 外国人登録証明書
- ④ 厚生年金 가입한 분은, 年金加入証明書

児童扶養手当 (子育て支援課:Tel 551-0114)

児童扶養手当은 부모의 이혼등으로 아버지 또는 어머니와 생계를 같이 하고 있지 않는, 또는 아버지(어머니)가 일정 정도의 장애 상태에 있는 아이가 육성되는 가정(한부모 가정)의 생활의 안정과 자립의 촉진에 기여해, 아이의 복지의 증진을 도모하는 것을 목적으로 지급되는 수당입니다.

상세한 것은 子育て支援課에 문의해 주세요.

緊急ダイヤル

TEL119→火事が起こったり、救急車が必要なときにダイヤルしてください。

TEL110→犯罪や交通事故が起こったときにダイヤルしてください。

※交通事故に遭遇した時には自分たちで勝手に解決しないで必ず警察に電話しましょう。

地震・洪水のとき（生活安全課:TEL 551-0109）

日本は地震がよく起こります。大きな地震や洪水などのときには最寄りの公共施設（小学校・中学校）に避難します。市役所では避難場所一覧マップも用意していますので、いつでも避難できるように、避難場所は確認しておきましょう。また、日頃から防災に対する備えとして非常食品・飲料水 3 日分と生活用品を取り出しやすい場所に保管しておきましょう。

避難に関する情報

※各自治会から日本語で放送が流れます。案内に従ってすみやかに避難しましょう。

種類	市役所からの呼びかけ	みなさんの取るべき行動
避難勧告	（サイレン）こちらは栗東市役所です。ただ今〇〇地区に対して、避難勧告を出しました。ただちに避難場所に避難してください。	家族、近所で助け合いながら指定された避難場所にすみやかに避難を始めましょう。
避難指示 （避難命令）	（サイレン）こちらは栗東市役所です。ただ今〇〇地区に対して、避難勧告を出しました。大変危険な状態です。避難中の方はただちに避難を完了して下さい。また、十分な時間のない方は、近くの安全な建物に避難して下さい。	危険が間近に迫っています。一刻も早く避難場所に避難してください。

긴급다이얼

TEL119→화재가 일어나거나 구급차가 필요한 때에 다이얼 해 주세요.

TEL110→범죄나 교통사고가 일어났을 때에 다이얼 해 주세요.

※교통사고에 조우했을 때에는 사사로이 해결하지 말고 반드시 경찰에 전화합시다.

지진·홍수 때 (生活安全課:TEL 551-0109)

일본은 지진이 잘 일어납니다.큰 지진이나 홍수시에는 근처의 피난 장소에 피난합니다. 거주하는 지역에 따라 피난 장소는 다릅니다.시청에서는 피난 장소 일람 지도도 준비해 있습니다. 언제라도 피난할 수 있도록, 피난 장소는 확인해 둡시다.

또 평소부터 방재에 관한 준비로서 비상 식품·음료수 3일분과 생활 용품을 꺼내기 쉬운 장소에 보관해 둡시다.

피난에 관한 정보

※각자치회로부터 일본어로 방송됩니다, 안내에 따라 신속하게 피난 합시다

종류	시청으로부터의 요청	여러분이 취해야할 행동
피난권고 (Hinan Kankoku)	(사이렌) 여기는 릿토 시청입니다.지금 OO지구에 대해, 피난 권고를 냈습니다.즉시 피난 장소에 피난해 주세요. KOTIRAHA Ritto SHIYAKUSYO DESU. TADAIMA OO TIKUNITAISITE, HINAN KANKOKUWO DASIMASITA. TADATINI HINANBAYONI HINAN SHITEKUDASAI	가족, 근처 주민이 서로 도우면서 지정된 피난 장소에 신속하게 피난을 시작합시다.
피난지시 (피난명령) (Hinan Meirei)	(사이렌) 여기는 릿토 시청입니다.지금 OO지구에 대해, 피난 권고를 냈습니다.몹시 위험한 상태입니다.피난중인 분은 즉시 피난을 완료해 주세요.또, 충분한 시간이 없는 분은, 근처의 안전한 건물에 피난해 주세요. KOTIRAHA Ritto SHIYAKUSYO DESU. TADAIMA OO TIKUNITAISITE, HINAN KANKOKUWO DASIMASITA. TAIHEN KIKENNA JOUTAIDESU. HINANCYUNO KATAHA TADATINI HINANWO KANRYO SITEKUDASAI. MATA, JUBUNNA JIKANNO NAIKATAHA, TIKAKUNO ANZENNA TATEMONONI HINAN SITEKUDASAI.	위험이 다가오고 있습니다. 일각이라도 빨리 피난 장소에 피난해 주세요

 関連機関一覧

機関名	内容	電話番号
NTT	設置電話の申し込み、相談、故障など	116
滋賀県運転免許センター	運転免許証発行、更新、紛失など	585-1255
滋賀運輸支局	自動車の登録住所や名義変更など	050-5540-2064
軽自動車検査協会	軽自動車の登録住所や名義変更など	585-7103
公共職業安定所(ハローワーク草津)	仕事探し、相談など	562-3720
滋賀県キャリアアップハローワーク		599-4120
滋賀県求職者総合支援センター	日本での生活相談全般	521-5421
東近江労働基準監督署	仕事上の条件や法律の相談	0748-22-0394
草津税務署	確定申告など	562-1315
済生会滋賀県病院	病気、けがの診察	552-1221
草津総合病院		563-8866
滋賀県立小児保健医療センター		582-6200
滋賀県立成人病センター		582-5031
守山市民病院		582-5151
救急医療情報案内	休日や時間外の病院の問い合わせ	553-3799
草津栗東休日急病診療所	休日の病気、けがの診察	566-3999
大阪入国管理局大津出張所	ビザの更新、変更など	511-4231
草津警察署	免許証の住所変更、盗難、事故など	563-0110
滋賀県国際協会	滋賀県内の外国籍住民相談全般	526-0931

12. 기타

관련기관일람

기관명	내용	전화번호
NTT	전화설치의 신청, 상담, 고장 등	116
滋賀県運転免許センター	운전면허증발행, 갱신, 분실 등	585-1255
滋賀運輸支局	자동차의 등록주소나 명의변경 등	050-5540-2064
軽自動車検査協会	軽자동차의 등록주소나 명의변경 등	585-7103
公共職業安定所 (ハローワーク草津)	일 찾기, 상담 등	562-3720
滋賀県キャリアアップハローワーク		599-4120
滋賀県求職者総合支援センター	일본에서의 생활상담 전반	521-5421
東近江労働基準監督署	근무상의 조건이나 법률의 상담	0748-22-0394
草津税務署	확정신고 등	562-1315
済生会滋賀県病院	병, 상처의 진찰	552-1221
草津総合病院		563-8866
滋賀県立小児保健医療センター		582-6200
滋賀県立成人病センター		582-5031
守山市民病院		582-5151
救急医療情報案内	휴일이나 시간외의 병원의 문의	553-3799
草津栗東休日急病診療所	휴일의 병, 상처의 진찰	566-3999
大阪入国管理局大津出張所	비자의 갱신, 변경 등	511-4231
草津警察所	면허증의 주소변경, 도난, 사고 등	563-0110
滋賀県国際協会	滋賀県내의 외국인주민 상담 전반	526-0931